

GRATIS • FREE

Año 8 • Edición No. 167

Lawrence, MA - Abril 15, 2003

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill,
Lowell, Methuen, Andover, Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

Contratista es crucificado

Hay momentos en que los miembros del Lawrence Planning Board y del Zoning Board nos asombran con su negligencia. Esta semana, un contratista muy conocido que se ha establecido como un campeón de viviendas asequibles propuso una subdivisión de 24 unidades, 8 que son comprables a precios módicos en el antiguo local de la Capilla de St. John en el 42-44 de la calle Park.

El Rey Solomon debe estar volteándose en su sepulcro con la carencia de sabiduría que algunos demostraron. Parece que había una pregunta con respecto al dueño de la propiedad frente a ambas juntas aunque el contratista produjo un título de propiedad registrado y certificado así como una copia certificada del examen del título por un examinador local muy conocido.

Las otras personas con reclamos a la propiedad de la misma parcela enviaron misteriosamente una carta fantasma en el día de las reuniones de ambos cuerpos pero no fueron personalmente, ni produjeron nada que probaba propiedad. Las dos juntas, en su sabiduría infinita, decidieron posponer y retrasar un complejo de viviendas asequibles que es tan necesario. Quizá los miembros de estas dos juntas no están enterados que tenemos una economía desatinada, que la calle Park es una de nuestras peores áreas, o ¿quizá sí lo saben?

El contratista nos contó una historia sobre un amigo latino en Lawrence que necesitaba un hogar para su familia. "No pude hacer su sueño realidad y me incomodó. Pero este vez es diferente – **yo soy el dueño de la propiedad** y hasta en Lawrence uno puede regalar lo que uno posee."

Rumbo apoya a este contratista y hace las siguientes preguntas: '¿Por qué requiere un esfuerzo tan hercúleo hacer algo tan simple y por qué este **contratista se encuentra tan solo**?'

Developer gets crucified

There are moments when members of the Lawrence Planning Board and Zoning Board astonish even us with their mindlessness. This week, a well-known developer who has established himself as a champion of affordable housing proposed a 24-unit subdivision, 8 being affordable on the site of the old St. John Chapel grounds at 42-44 Park Street.

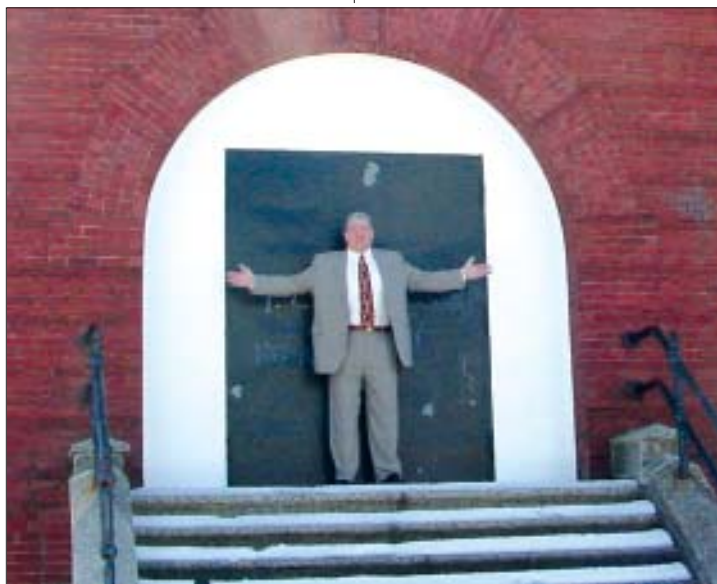
King Solomon must be turning over in his grave with the lack of wisdom that some showed. It seems

that there was a question of ownership of the property in front of both boards even though the developer produced a certified registered deed and a copy of a certified title examination by a well-known local title examiner.

The other parties with claim of ownership of the same parcel mysteriously sent a phantom letter on the day of the boards' meetings, but never showed up, never produced anything proving ownership. The boards, in their infinite wisdom, decided to postpone and delay a much needed affordable housing project. Maybe the members of the board are not aware that we have a stumbling economy, that Park Street is one of our most blighted areas, or maybe they are?

The developer told us a story about a Latino friend in Lawrence who needed a home for his family. "I wasn't able to make that dream come true; that really bothered me. But this time it is different - **I own the property** and even in Lawrence one can give away what one owns."

Rumbo supports this developer and asks the questions: 'Why does it take such a Herculean effort to do what is so simple and why does this **developer stand alone**?'



¡Gane una casa gratis!

Con el apoyo de la ciudad y Urban Opportunities, Inc., un condominio de lujo valorado en \$175,000 (entre las 24 unidades) será rifado dentro de poco tiempo. El aviso oficial y la planilla no están disponibles debido al atraso del Planning Board y Zoning Board en el progreso del proyecto.

Win a free house!

With the support of the City and Urban Opportunities, Inc., one luxury condominium valued at \$175,000 (out of 24 units) will be raffled off in the near future. The official announcement and the application are not available as promised because progress is being held back by the Planning Board and the Zoning Board.

Editorial

Reconstruyendo a Lawrence

La primera página de nuestra pasada edición trajo por consiguiente más emails y llamadas que ningún otro tópico en nuestros siete años de historia. Muchas personas llamaron ofreciendo documentación probando cuán errados estamos apoyando proyectos de construcción que solamente harán rico a alguien.

Lo único que recibimos fueron demostraciones de odio e ignorancia pero ni una sola persona trajo la evidencia prometida de por qué se le debe negar a Christopher Cox los permisos de la ciudad que él está pidiendo.

El hecho es que nosotros no estabamos apoyamos ningún proyecto; estábamos simplemente contentos de ver que alguien que cuenta con los recursos necesarios está interesado en aliviar un problema tan serio en Lawrence – el de viviendas asequibles. La queja más común que escuchamos fue con referencia a la ganancia que el Sr. Cox devengará.

Vaya a ver cualquiera de los proyectos que el Sr. Cox ha terminado y verá construcción de calidad y un vecindario entero que ha sido revitalizado. ¿Qué tiene de malo eso?

Hemos perdido más de mil viviendas en años recientes, llevándose con ellas los impuestos a la propiedad que pagaban. Necesitamos reemplazarlas y comenzar a contribuir a los fondos de la ciudad de nuevo. Las casas que están construyendo en Beacon Street traerán más de \$100,000 en impuestos cada año.

El más valioso aspecto de la calidad de vida que disfrutamos en este país es la facilidad de ganar según estemos dispuestos a trabajar. Dicho sea de paso, mientras más ganamos, mayor es el porcentaje que pagamos de impuestos.

Rebuilding Lawrence

The front page of our last edition created more calls and emails than any topic in our seven-year history. Many people called offering documentation to prove how wrong we were supporting housing projects that would only make someone rich. The only thing we received was demonstrations of hatred and ignorance but not a single person provided any of the promised evidence as the reasons to deny Christopher Cox the city permits that he is requesting.

The fact is that we did not support any project; we were simply happy to see that someone with resources at his disposal is interested in alleviating a serious problem in Lawrence – that of affordable housing. The most common complaint we heard was in reference to the profit Mr. Cox will be making.

Take a look at any of the projects in which Mr. Cox has been involved and you will see quality construction and an entire neighborhood that has been uplifted. What's wrong with that?

We have lost more than one thousand homes in recent years, taking property taxes off the books. We need to replace them and start contributing to the city coffers again. The new homes being built on Beacon Street will bring over \$100,000 in taxes each year.

The most admired aspect of the quality of life in this country is the ability to earn according to one's efforts. By the way, the more we earn, the higher the percentage we pay in taxes.

¿Hay un pirómano suelto en Lawrence?



Las condiciones en que quedó el edificio del 48-50 de la Calle Manchester por la parte de atrás donde comenzó el fuego catalogado como intencional.

Por Alberto Surís

El jueves, 3 de los corrientes se efectuó una rueda de prensa en los salones del concilio del Ayuntamiento de Lawrence, donde las autoridades de la ciudad informaron sobre el siniestro donde perdiera la vida la joven Matilde Medina, de 26 años de edad y Angelique Durán, su pequeña hija de apenas 3 meses de edad.

La nota repartida a la prensa expresa que a las 3 de la madrugada de ese día, la policía y el Departamento de Incendios respondieron a una llamada de emergencia, reportando un incendio en progreso en el 48-50 de la Calle Manchester, en Lawrence. Al llegar, encontraron el segundo y tercer piso del edificio de tres pisos, totalmente envueltos en llamas.

Como resultado del fuego, aparte de la pérdida de vidas, 16 personas perdieron su hogar así como sus

pertenencias. La Cruz Roja Americana hizo arreglos para alojar a algunas de las víctimas mientras que otros prefirieron alojarse con familiares.

El primero de estos fuegos reportados en los alrededores en los últimos días, ocurrió el 31 de marzo en el 4-6 de la calle Willoughby. Una hora después, esa misma noche, se reportó otro fuego en el 40 de la calle Manchester.



Durante la conferencia de prensa, vemos a la Teniente de la Policía Estatal de Massachusetts Elaine Gill, el Jefe de Bomberos Joseph Marquis, el Jefe de Policía John J. Romero y el Alcalde Michael J. Sullivan.

Al cierre de esta edición, el fuego donde perdiera la vida la joven madre con su nena, que estaba siendo investigado, ha sido catalogado como de intencional, por lo que, de capturar al incendiario éste puede ser encausado por homicidio.

Según el Jefe de la Policía, John J. Romero, la zona está siendo vigilada y se ha establecido un número de emergencia para que aquellas personas que puedan brindar información sobre estos fuegos llamen al (978) 794-1212.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:
el 1ro y el 25 de cada mes.

Porque los grandes negocios empiezan pequeños.



Para un préstamo empresarial desde \$500 - \$25,000, llámenos hoy.

Lawrence: (978) 725-5934

Lowell: (978) 441-1846

ACCIÓN
USA

Préstamos. Apoyo. Inspiración.

8va graduación del Citizen Police Academy

“Ustedes son los embajadores de la policía”, dijo el Chief John J. Romero al grupo de ciudadanos que recién se graduó, en una sencilla ceremonia efectuada en la sub estación de policía situada en la calle Parker, en Lawrence, el pasado 1ro, de mes.



Con el Jefe de Policía, John J. Romero, aparecen los graduados de la 8va. Academia: Víctor Cancel, Joseph Chiarenza, Belkis X. Fermin, Jason Paradis, Troy Rocker, Richard Rodríguez, Eric Schwartz, Jeffrey Tibak y Eliu Matos. También aparecen los oficiales Sandy Picard and John S. Dushame, Director de la Academia de Policía de Ciudadanos.

Los residentes de Lawrence que quieran tomar parte en las clases de la Academia de Policía de Ciudadanos pueden ponerse en contacto con el oficial John S. Dushame en la subestación de policía de Parker St. o por el teléfono (978) 794-5900 ext. 590.

Kenneth L. Macoul M.D.
Cirujano Oculista
 Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 31 años.



Nos especializamos en:
 ⇨ Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
 ⇨ Cirugía de glaucoma y laser.
 ⇨ Diabetes y otras enfermedades de la retina.
 ⇨ Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St.
 Lawrence, MA
 Tel. (978) 685-5366

VII concurso de dibujo infantil ‘Este es mi México’

El Consulado de México en Boston invita a todos los niños y niñas mexicanos o de origen mexicano a participar en el Concurso de Dibujo Infantil “Este es mi México”, el cual tiene como tema central “¡Ay! Fiesta Bonita”. Los niños ganadores (14) tendrán la oportunidad de visitar México en compañía de un adulto, por 5 días. Los dibujos triunfadores serán publicados en un calendario y formarán parte de una exposición que viajará por México, Estados Unidos y Canadá.

El concurso está abierto para niños de 7 a 11 años de edad, que vivan en Estados Unidos, quienes deberán hacer un dibujo

sobre alguna de las fiestas tradicionales mexicanas, en papel o cartulina de 12" x 12" en cualquier técnica. Deberá estar firmado e incluir el nombre, edad, dirección, teléfono del artista, así como la fecha de realización.

La fecha límite para recibir dibujos es el 15 de mayo de 2003. Los trabajos deberán ser enviados al Consulado de México en Boston, 20 Park Plaza, Suite 506, Boston, Massachusetts, 02116.

Para mayores informes comunicarse al (617) 426-4181 ext. 213.

Los derechos de uso y reproducción de los dibujos serán cedidos a la Secretaría de Relaciones Exteriores.

Lawrence Family Doctors
 Cuidado de toda la familia (niños, mujeres embarazadas y todos los problemas de adultos)
 Exámenes físicos completos e investigaciones de cáncer.



Ahora aceptando nuevos pacientes



Joel Gorn MD
Eowyn A. Rieke, MD, MPH

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
(978) 688-1919

¿Cansado de Pagar Renta?
¡Nosotros Podemos Ayudarle!

Confidence
 Mortgage Corporation

Los intereses más bajos del mercado
 Ofrecemos asistencia para reparar mal crédito
 Calificación inmediata por teléfono
 Aprobación de préstamos en 24 horas
 Citas en su casa o en nuestra oficina
Especialistas en Hipotecas con más de 20 años de experiencia



Lludi Alvarez

- First Time Homebuyers
- 100% Purchase or Refinance
- 3% Down Payment
- No Income Verification
- Stated Income
- Low Jumbo Rates
- 1 Year Out of Bankruptcy
- Damaged Credit - OK
- **Primeros Compradores**
- **100% en Compras o Refinanciamiento**
- **3% de Depósito**
- **No Verificación de Ingreso**
- **No Ingreso Mostrado en la Aplicación**
- **Bajo Interés en Préstamos Grandes**
- **1 Año de Bancarrota - OK**
- **Mal Crédito - OK**

Confidence Mortgage Corporation
 170 Common Street, Suite 210
 Lawrence, MA 01840
 www.confidencemt.com
 Tel. (978) 725-6766

¡Llame Gratis! (800) 989-3633
 MA Broker Licence: MB2877



Nace un nuevo centro de adiestramiento

Por Beatriz Pérez

Utilizar los canales adecuados para lograr la preparación que se necesita para trascender de una mejor manera en el campo que nos desenvolvemos y que existan entidades nos faciliten ese trabajo siempre es positivo.

Hoy la Ciudad de Lawrence cuenta con una nueva organización que servirá de puente entre las proveedoras de cuidado infantil y otras entidades a fin de que la mujer latina que ofrece este servicio se prepare en diferentes áreas educacionales.

Esta nueva institución es el Centro Educacional Hermanas Mirabal el cual esta dirigido por Mayté Rivera.

De acuerdo a Rivera uno de los objetivos fundamentales de esta entidad es ayudar a las proveedoras latinas de cuidado infantil a reconocer y utilizar adecuadamente los mecanismos que existen en beneficio de su crecimiento personal y educativo.

“Nosotros vamos a trabajar con ellas ofreciéndoles tutoría y orientarlos para entonces conectarlas con aquellas organizaciones que en la actualidad se dedican a ofrecer clases de GED, por ejemplo,” dijo Rivera.

Entre las instituciones mencionadas por la directora del Centro Hermanas Mirabal, están Northern Essex Community College, Casa Dominicana y Jumas.com, entidades que en la actualidad desarrollan este tipo de programa de enseñanza.

“Una de las cosas que nosotros no queremos hacer es opacar el trabajo que realizan otros grupos, lo que sí queremos es trabajar con ellas y conectar a las interesadas con las mismas”, agregó Rivera.

Esto es referencia solo a la preparación para obtener el diploma de equivalencia de estudios superiores, mejor conocido como GED; sin embargo en el caso de estudiar inglés las proveedoras podrán hacerlo en el centro.

Entiende Rivera, que muchas veces la falta de información impide que la gente aproveche este tipo de programas.

“Particularmente lo que queremos es servir de enlace entre las proveedoras y los recursos que ya existen en el campo educativo, aquí en Lawrence”, aseguró.

Asimismo destaca Mayté Rivera, el Centro Educacional Hermanas Mirabal, ubicado 125 Amesbury Street, va a impartir talleres relacionados con el desarrollo infantil.

Se estima que hay más de 600 proveedoras de cuidado infantil en la Ciudad de Lawrence. De esas, 180 respondieron a una encuesta llevada a cabo por la asociación ALMA, donde la mayoría expresó la necesidad de obtener una mejor educación formal.

El pasado viernes, 28 de marzo, se realizó la ceremonia de inauguración de este centro, ante la presencia del Presidente de Northern Essex Community College, David Hartleb, la Senadora Sue Tucker y June Black en representación del Congresista Marty Meehan.

La oradora invitada fue Adriana Ortiz, proveedora de cuidado infantil y activista comunitaria.

El corte simbólico de la cinta estuvo a cargo de Hartleb, Ana Luna, de ANA, Inc; Jocelyn Chalas, de ALMA y Mayté Rivera.

Tanto ANA como ALMA trabajarán con el centro en miras a facilitar los servicios y entrenamientos que el mismo procura poner en práctica.

Rivera es además administradora del Centro de Desarrollo Comunitario y Empresarial que funciona en NECC y bajo este auspicio es que se reciben los fondos.

El dinero con que cuentan actualmente fue logrado gracias a una subvención de tres años de \$278,000 otorgada por el Departamento de Desarrollo de Viviendas Urbanas, HUD por sus siglas en inglés.



Cortando la tradicional cinta de apertura del nuevo Centro Hermanas Mirabal vemos al Presidente de Northern Essex Community College David Hartleb, Jocelyn Chalas de ALMA, Mayté Rivera, Ana Luna de ANA y la oradora invitada Adriana Ortiz.

Matrícula y Reclutamiento GLCAC, Inc./HEAD START PROGRAM

El programa de Head Start Del Community Action Council, Inc. tiene abiertas sus inscripciones para el próximo año escolar que comienza en septiembre 2003. Estamos aceptando aplicaciones para los niños nacidos entre el 2 de septiembre del 1998 al 1 de septiembre del 2003. Los niños elegibles nacidos entre 9/2/98 y 9/1/99 tendrán preferencia.

Padres. Head Start participa en el programa de alimentación del Departamento de Cuidado de Nutrición. A todos los niños que son aceptados en el programa basado en el centro se les provee desayuno, almuerzo y merienda. Ningún niño será discriminado por su raza, sexo, color, origen nacional, o condición médica.

La transportación está disponible a los niños que viven alrededor de las áreas dentro de las rutas de nuestros autobuses. Head Start ayuda a las familias de bajos ingresos de Lawrence, Methuen, Andover y North Andover.

Opciones Ofrecidas:

1. Todo el día/ Todo el año basado en el centro
2. Combinación de medio día/ Año escolar basado en el centro y en el hogar
3. Servicios para mujeres embarazadas/ infantes y niños pequeños

Para aplicar los Padres deben traer:

1. El certificado de Nacimiento del Niño
2. Prueba de Ingreso
3. Certificado de Vacunas
4. Tarjeta de Seguro Médico

Head Start provee una experiencia educativa escolar que incluye un programa de Salud, apoyo para la familia y oportunidades para la Participación de

Nos puede visitar o contactar en uno de estos centros:

Lawrence

150 Salem St. (978) 681-4923
136 Water St. (978) 681-4938
305 Essex St. (978) 681-4959
246 Andover St. (978) 681-4927
633 Essex St. (978) 681-4926

Methuen

250 Lawrence St. (978) 681-4922

Horas de inscripción son de lunes a viernes entre 8:30am y 3:00pm.



COVER UP

Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos. Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667
283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



170
FARRAH
Funeral Home

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060



Le Aseguramos que Usted Siempre se Sentirá Como en Familia.

"We assure you that you will always be treated like family."
- Lenny & Carla

Degnan Insurance Agency, Inc.

237 Essex St., Lawrence, MA 01841
(978) 688 • 4474
www.degnaninsurance.com
HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE

Coco, Early & Associates ofreció seminario para primeros compradores de vivienda



Asistentes al seminario sentados alrededor de la mesa: Máximo Guerrero, Mirna García, Félix Prexinal, Margarita Bonilla, Antonio Chong, Loida Peralta, Santana Peralta y Ernesto Aquino. De pie, de Coco: José García, Jennelle Graziano, Vinicia Núñez y Darién Ramírez. De Eastpointe: Yesenia Gil y Angel Rodríguez.

Por Alberto Surís

Ocho personas participaron de un reciente seminario para primeros compradores de vivienda, llevado a cabo en las oficinas de Coco, Early & Associates. Allí tuvieron oportunidad de recibir información gratuita de cómo comprar/vender una casa y lo mejor, recibir Certificado del Seminario por valor de \$500 aplicable a la transacción de Venta o Compra de ser realizada a través de su compañía de hipotecas.

Como la totalidad de los asistentes al seminario están intentando comprar su casa por primera vez, el énfasis fue puesto en los pasos a seguir que cada comprador debe tomar, tales como obtener una aprobación

para una hipoteca por adelantado y asegurarse de que tienen suficiente dinero en el banco y prueba de cómo lo obtuvieron, entre otros.

Otros de los beneficios que el seminario ofrece es la investigación del crédito individual, para todo aquel que lo solicite, algo que se realiza mientras se conduce el seminario, al final del cual, aquellos que estén decididos a solicitar una hipoteca a través de Eastpointe Mortgage, pueden iniciar el proceso.

Un representante de R.J. Inspections, Inc. presentó un interesante programa de diapositivas, exaltando los problemas que solo un ojo educado pueden observar al inspeccionar una casa, y que escapan al comprador, tales como trazas de comején,

conexiones eléctricas peligrosas, filtraciones de agua en los techos y sótanos. "Aunque la inspección no es obligatoria, es recomendable", advirtió Carl Provost, de R.J. Inspections.

Entre las cosas que todo comprador de casa debe considerar es la vida de los componentes de la misma, ya que una vez comprado el inmueble, puede encontrarse con una realidad no prevista, por ejemplo, el sistema que provee la calefacción tiene vida limitada, y puede ser de 20 a 30 años o de 15 a 25 dependiendo del sistema. El calentador de agua es menos duradero, y puede ser de 5 a 8 años.

El tanque donde se guarda el aceite para la calefacción, a pesar de su fuerte construcción, también suele durar entre 20 y 30 años. El techo, dependiendo de la

calidad del material que se utilice, es también de 15 a 30 años y otro importante detalle es el plomo: toda casa construida y pintada antes de 1978, tiene muchas posibilidades de estar contaminada.

En cuanto a la parte financiera, se informó que es importante tener, por lo menos, tres líneas de crédito, ya que es importante ver cómo usted paga sus deudas. Tiempo en el trabajo denota constancia, al igual que es importante que usted se haya mantenido en el mismo giro de trabajo, aunque haya cambiado de empleo, por lo menos dos años. El monto de su hipoteca dependerá del adelanto que dé al momento de comprar.

Coco, Early & Associates está llevando a cabo estos seminarios con carácter mensual. Si usted está interesado en participar en el futuro, póngase en contacto con ellos llamando al teléfono (978) 687-8484.

Semana de Salud de la Mujer en Nashua

Mayo 11-17th es la Semana Nacional de la Salud de la Mujer. Agencias locales se han unido para formar una coalición de salud para planear y coordinar una actividad de culminación de la Semana de la Salud de la Mujer en Nashua. El día de la salud será llevado a cabo el **Sábado, 17 de mayo de 2003 de 11:00-3:00 P.M. en Bronstein Apartment Community en Nashua.**

Es extremadamente importante que las mujeres y sus familias estén al tanto de los muchos recursos disponibles para ellas en nuestra comunidad. La meta para este acontecimiento es incluir lecciones informativas de los objetos expuestos, investigaciones de la salud, refrigerios, premios de rifas, entretenimiento y clases de bailes. Ellos confían que este programa proporcionará a las mujeres y sus familias educación y recursos de salud, mientras que una a

nuestra comunidad dentro de la vecindad.

Las actividades fueron coordinadas gracias a la cooperación de las siguientes organizaciones: The Office of Minority Health, The Nashua Housing Authority (NHA), the National Alliance of the Mentally Ill (NAMI), the Let No Woman Be Left Behind Breast and Cervical Cancer Program, Neighborhood Housing Services of Greater Nashua (NHSGN), The Area Agency of Greater Nashua and the NH Minority Health Coalition.

Favor de ponerse en contacto con Linda S. Sprague, especialista multi-cultural, en el (603) 589-4546 con cualquier pregunta que usted tenga o para hablar de cualquier idea que usted tenga para esta feria. Sus direcciones electrónicas son spraguel@ci.Nashua.nh.nosotros y lsprague@dhhs.estado.nh.nosotros

LE INVITAMOS A UNA AUDIENCIA PÚBLICA

auspiciada por la

Comisión de Derechos Humanos de Lawrence*

La Comisión de Derechos Humanos está vigente para ayudar en:

- Eliminar la discriminación en el empleo, la vivienda, la educación, las facilidades públicas, y los servicios municipales, por motivos de raza, color, religión, origen nacional, sexo, edad, incapacidad, descendencia o estado económico;
- Proteger los derechos humanos de todos los habitantes de Lawrence; y
- Mejorar la tolerancia mutua, el respeto, y la armonía entre los distintos grupos en la ciudad.

¿Qué piensa que son los asuntos más importantes en Lawrence en cuanto a los derechos humanos?

Venga a una de estas dos audiencias públicas y denos su opinión:

Jueves, 24 de abril del 2003 - 6:30 -8:00 p.m.

Biblioteca Pública de Lawrence, 51 Lawrence Street

Martes, 29 de abril del 2003 - 12:00-1:30 p.m.

Centro de Ancianos de Lawrence, 155 Haverhill Street

¡Proveeremos refrescos, cuidado de niños, y traducción al español!

Si tiene preguntas, llame a la Comisión de Derechos Humanos (794-1352) y deje un mensaje. Le devolveremos su llamada.

¡Ayúdenos a mejorar a Lawrence!

Marie's Consignment

Consignments on approval
Donations Welcome
Estate Cleanouts Wanted
(Clothes, household, furniture)

181 East Merrimack St.

Lowell, MA 01852

Mon-Sat 10-6 Sun 12-5

Mercancía Consignada
Aceptamos Donaciones

¿Quita su casa? ¿Le compro las pertenencias!
(Ropas, efectos del hogar, muebles)

(978) 323-0411

Lun-Sáb 10-6 Dom 12-5

Invitación

Oportunidad de Negocio

"Plan poderoso con ganancias y capaz de mejorar su cuenta de cheques más allá de lo ordinario."

El éxito no viene hacia usted

Usted va hacia el!

¡Llámenos hoy mismo!

Jossy & Iris

(978) 804-1506 - (978) 685-6046

Víctor & Vilma

(978) 974-9486 - (978) 804-2344

La YWCA honra a niñas que se destacan

Por Beatriz Pérez

En una ceremonia donde el talento, el rendimiento académico y los valores humanos el Centro de Niñas de la YWCA realizó por quinto año consecutivo el evento *Girl of the Year Awards Dinner*.

La actividad fue celebrada el pasado jueves 27 de marzo en el Knights of Columbus en esta Ciudad de Lawrence.

La directora del Girls Center es Maricelis Ortíz.

Nueve niñas fueron reconocidas, de las cuales fue seleccionada Girl of the Year. Este año fue elegida Kemi Fadarey, de 13 años de edad y estudiante de la escuela Leonard.

Como niñas del mes fueron escogidas: Stephanie Rodríguez, 13 años; en el mes de abril 2002; Llisel Hiraldo, 12 años, mayo 2002; Frances Troche, 14, junio 2002; Kemi Fadarey, 13, septiembre 2002; Katrina Cavaretta, 9 años, octubre 2002; Ismarely Gabin, 9 años, noviembre 2002; Domínica Fermín, 12, diciembre 2002; Jazmine Rivera, 11, enero 2003; Pavielle Lora, febrero 2003 y Ashley Hiraldo, 12, marzo 2003.

El liderazgo, el rendimiento escolar, junto a una actitud de bondad hacia sus semejantes son algunas de las características tomadas en cuenta a la hora de elegir a la niña del mes dentro de un programa auspiciado por la YWCA, conocido como el *YWCA Girls Center*.

El Centro de Niñas es un lugar donde



Priscilla Hernández, premio de Karate.



YWCA Presentación de las niñas: Pavielle Lora, Nayhady Montero, Jaimee Olivo, Diorelis García, Saisha Rivera, Raiza Aponte, Niuska Rivera, Rachel Howard.

los sueños se convierten en realidad, un lugar y un programa diseñado para ayudar a niñas de 6-17 años a experimentar éxito y formar la confianza necesaria para tomar las mejores decisiones en su adolescencia y luego en la vida.

Las palabras de bienvenida del acto estuvieron a cargo de Lee Woodbury, Asistente de la Directora Ejecutiva. Mientras que la niña Joanelly Rodríguez hizo el voto de lealtad, seguido de la interpretación del himno nacional de los Estados Unidos por Ruth Jerez, Youth Specialist del Girls Center y Hannah Arajj, hizo la invocación, previo a la cena.

Este año se entregó un reconocimiento especial de karate, el cual fue entregado a Priscilla Hernández de 7 años de edad.

Todo esfuerzo del YWCA Girls of Center está diseñado para enseñanza, exploración y celebración con la finalidad de ayudar a las niñas a establecer sus habilidades académicas y de esta manera lograr alcanzar el éxito. Las participantes de este programa se inscriben en programas después de clases apropiados a su edad y programas de verano y nocturno a través del año.

Vilma Lora, madre de Pavielle y quien recibió el 2003 Parent Award dijo que la participación de su hija en el programa ha sido de gran ayuda para el desarrollo personal de su niña, quien ha mostrado cambios significativos en su comportamiento, al punto de que hoy puede decir que Pavielle es una niña que a su edad tiene metas definidas.

Lora trabaja en el Programa de Educación y Consejería para la salud de la mujer que funciona en la YWCA.

Tres Reconocimientos a Padres fueron entregados a: Jessica Cavaretta de Bradford y Paula Montero, Aimee Olivo y Cecilia Cuesta, todas de la Ciudad de Lawrence.

Kemi Faradey, 2003 Girl of the Year ha sido miembro del Centro de Niñas por siete años y de acuerdo a algunos de los criterios en que se basó su elección ella es un modelo para las otras, es una líder, una voluntaria y una excelente estudiante. Además parte de su tiempo lo invierte como tutora de otras niñas; es muy considerada con aquellos que están a su alrededor y lo más importante tiene una actitud muy positiva.

El reconocimiento le fue entregado por Margaret Crockett, de la junta de directores y Rebecca A. Hall, directora ejecutiva.

Margaret Crockett, Board of Directors y Rebecca A. Hall, Executive Director, entregan el reconocimiento como Niña del Año a Kemi Fadarey.



Vilma Lora junto a su hija Pavielle.



Para recibir más información sobre los servicios que la YWCA de Lawrence ofrece, llame al (978) 687-0331.

¡Ahora 2 subastas semanales!



**SUBASTA PUBLICA
DE AUTOS**

**¡2 Subastas Semanales!
Sábados a las 11 am
Jueves a las 5 pm**

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.

¡Compre donde los vendedores compran!

*Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.*

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

Fiorentini anuncia carrera por la alcaldía

Por Alberto Surís

El Concejal de la Ciudad de Haverhill, James J. Fiorentini anunció su intención de postularse para alcalde en las próximas elecciones municipales.

En su anuncio, Fiorentini dijo que su campaña abarcaría dos temas principales: la necesidad de mejorar la calidad de nuestras escuelas y la necesidad de mantener el presupuesto de la ciudad dentro de sus posibilidades.

Ante un nutrido grupo de familiares y simpatizadores, que se congregaron en el Restaurante Corner Bistro, localizado en el 130 de la calle Washington, en el centro comercial de Haverhill, el pasado lunes, 7 de los corrientes, Fiorentini dijo que planeaba correr una vigorosa campaña y prometió ir de puerta en puerta, a llevar su mensaje a la comunidad.

Fiorentini hizo un recuento de sus ocho años en el concilio, siendo la educación su principal interés y el de mantener una ciudad al alcance de los contribuyentes. "Yo veo en la actual crisis del presupuesto una gran oportunidad de reformar el gobierno de la ciudad y hacerlo más eficiente. No va a ser fácil, pero debemos tratar".

James J. Fiorentini tiene 56 años, casado, con tres hijos, Regina, Christina y

Jay, de 23, 21 y 19 años, respectivamente. Ha residido toda su vida en Haverhill de donde se graduó de su High School. En 1969 cursó estudios superiores en la Universidad de Tufts, de Medford, y en 1973 se graduó de abogado de la Escuela de Leyes de la Universidad de Northeastern.

Fiorentini ha sido electo Concejal de la Ciudad de Haverhill por cuatro términos consecutivos y ha tomado cursos de especialización en gobierno municipal, tales como rebajar el costo de los seguros, desarrollo económico y comunicación de la Kennedy School of Government de Harvard y ha sido miembro de muchas juntas directivas de la ciudad y estatales, tales como Mass State Public Power Comisión, Haverhill Cable TV Advisory Committee, entre otros.

"Mucha de nuestra gente está sin trabajo y sin esperanza", dijo Fiorentini. "Estamos atravesando tiempos difíciles que requieren soluciones enérgicas. En breve estaré ofreciendo una serie de programas que ayudarán a la ciudad a ponerse en movimiento de nuevo. Esta elección no es acerca del pasado, sino del futuro. No es acerca de cómo estamos como estamos, sino de cómo nos salimos de aquí", terminó.



Tom Spitalere y Alex Veras vinieron a brindar apoyo a Fiorentini.



James J. Fiorentini, con su esposa Martha a su lado, haciendo el anuncio de su candidatura para alcalde de Haverhill.

Búsquenos en la Internet en
www.rumbonews.com

IMMIGRATION LAW

Abogada Elizabeth Elmasian Traina

Consejería en Asuntos de Inmigración

Inmigración Familiar ■ Residencia Permanente y Ciudadanía

Deportación Asilo Político

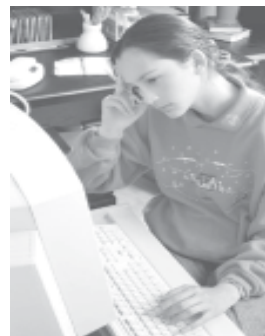
25 Jackson Street
Methuen, MA 01844

(978) 683-8038

Across from the Methuen Center Plaza

Gran Apertura de NOVASTAR

Refinanciamientos
Residenciales y
Comerciales.
0% de pronto para
primeros compradores



Reparación de crédito
• Mal crédito • No crédito
• Bancarrota
No Hay Problema

Tenemos los mejores programas del mercado

NOVASTAR™
HOME MORTGAGE INC.

ML - 2366
MB - 2958

83 Essex Street, Lawrence MA

¡Llame para una cita!

Tel: 978-975-1555

Fax: 978-975-7797

Llame Gratis al: 1-866-888-0098



Prestamistas
Hipotecarios
de Igualdad

¿Quién quiere comprar un lote?

Por Alberto Surís

Víctor Bracano, de Advanced Multiple Services, (AMS) dedicado al negocio de real estate, inmigración y permisos de la ciudad entre otros, con oficinas en el 166 de la Calle Park, en Lawrence, aparentemente, está dando información incorrecta a sus clientes por lo que algunos de ellos han ido a las oficinas del Ayuntamiento y de Desarrollo Económico a quejarse, según informaron autoridades de la ciudad.

Este fue el tema de la reunión efectuada el pasado martes, 8 del corriente mes, entre Myles Burke, Jefe de Despacho del Alcalde Michael J. Sullivan, Tom Galligany, Director de Desarrollo Económico y miembros de su departamento, con Víctor Bracano, su abogado James Kelly, Jim Curran y unos treinta clientes de AMS, algunos muy disgustados.

"Cuando las cosas no andan bien, la gente viene aquí a quejarse", dijo Burke al comenzar la reunión. "Yo quiero dejar bien claro que la oficina del alcalde no está envuelta en este negocio", añadió en tono visiblemente molesto. "El motivo de esta reunión es la de aclarar algunos malentendidos", afirmó Burke.

Burke explicó a los allí reunidos que él se entrevistó con Víctor Bracano, sin decirle quien era y que éste le dijo: "Yo soy un profesional trabajando con el Alcalde Sullivan y me dedico a investigar títulos de propiedades".

Al terminar la entrevista, Burke se identificó diciéndole: "Me extraña mucho que siendo yo el Jefe de Despacho del Alcalde, yo no sepa que usted está asociado a él".

Burke reconoció el hecho de que hubiera una entrevista entre el alcalde, y los Sres. Curran y Bracano, donde se habló de tomar propiedades que estaban en la lista de espera y en la corte, lotes abandonados y/o propiedades de la ciudad, etc., y expedir sus títulos con el propósito de fabricar en ellos. "Nosotros animamos a cualquier persona que venga con intenciones de ayudar en el desarrollo de la

ciudad, pero tenemos un problema cuando, desde aquella reunión que tuvimos, usted aún sigue presentándose como trabajando en combinación con el Alcalde Michael J. Sullivan, cuando no es cierto", le dijo a Bracano.

"Yo nunca dije eso", repostó Bracano.

Tom Galligany, Director de Desarrollo Económico, estuvo de acuerdo con Myles Burke y agregó: "El único problema con nosotros es que varias personas se han acercado a nosotros diciendo que usted les ha ofrecido el mismo lote. Cuando revisamos el contrato que usted firma con estas personas, vemos que es legal, pero creemos que usted está dando falsas esperanzas acerca de los servicios que usted provee. Esa es nuestra mayor preocupación", dijo Galligany.

Leslie Meléndez y Julie Durán, ambas empleadas de Desarrollo Económico, pasaron a explicar cómo se presentaron en las oficinas de AMS, pretendiendo ser dos mujeres buscando información, donde Víctor Bracano les informó, entre otras cosas, que ellas podrían adquirir la propiedad situada en la calle Acton y West, acreditándose la construcción de la misma. Más tarde se comprobó que la misma pertenece a Tarshi Builders, los cuales dijeron no tener ninguna conexión con el Sr. Bracano.

Investigaciones llevadas a cabo por el personal de Community Development, también comprobaron que un lote de terreno situado en el 98-100 de la calle Willow fue ofrecido a Rosibel Colón, que pagó los \$520 correspondientes (\$410 por investigar el título y \$110 por procesar la información). Posteriormente, Colón no lo quiso y Bracano les ofreció el mismo lote a Every Rosario y a Dafney Gómez, pagando \$520 cada una, según declararon estas personas.

"El problema es que el 98-100 de la Willow no está a la venta, según me dijo Gerardo Torres, el verdadero propietario del lote", dijo Julie Durán durante la reunión, mientras, según Durán, tenía a Torres en el teléfono celular. Bracano no aceptó la oferta

de Durán, de hablar con Torres por teléfono.

A partir de ese momento, Dafney Gómez, que había permanecido en silencio, comenzó a exigirle a Bracano que por escrito, delante de los testigos, le asegurara que le devolvería sus \$520. Gómez, en voz extremadamente alta y fuera de control, estuvo demandando su dinero hasta el final de la reunión sin lograr resultados.

Según declararon Miguel y Avery Rosario, Bracano les dijo que los townhouses de la calle Hall esquina a la Park, habían sido construidos por él. (En realidad fueron fabricados por Urban Opportunities, Inc., propiedad de Christopher Cox). Bracano aduce que ha sido una confusión, que lo que él dijo es que él puede construir casas como esa y la de Acton y West, y las usa de ejemplo, ya que él aún no ha construido ninguna.

El abogado de Bracano, James Kelly, habló en representación de su cliente, explicando la excelente labor y el servicio que éste está prestando a la ciudad, encontrando a los dueños de las propiedades. Por su parte, Jim Curran, que participó en la reunión, calificó el proyecto de "muy ambicioso", ya que Víctor Bracano está ayudando a encontrar los verdaderos dueños de las propiedades, "algo que la ciudad no ha logrado en 20 años", dijo Curran.

En su defensa, Bracano dijo: "El Alcalde se mostró muy entusiasta durante nuestra primera reunión, a la que asistieron mi banquero, mi compañía de hipotecas y el Sr. Curran, y prometió trabajar conmigo", dijo Bracano. "Ahora, después de cinco meses trabajando en este proyecto, de momento los detectives vienen a mi oficina, la gente me sigue por todos lados, mandando personas a investigarme sin decir que son empleados de la ciudad".

Al final de la reunión, Tom Galligany informó que en los próximos meses se van a anunciar 30 lotes que estarán disponibles para el que reúna las condiciones, pueda comprarlos. "El que crea que va a poder

comprar uno de esos solares, que se valla con la ciudad, yo les aseguro que si se quedan conmigo tendrán solares", dijo Bracano antes de retirarse. "Si alguien tiene alguna duda, pueden ir a un abogado y si creen que les he robado su dinero, que me lleven a la corte", dijo.

"Hace más de un mes yo le di \$520 para comprar un solar en la calle Oxford. Ya lo he limpiado varias veces y aún no sé si va a ser mío", dijo José Jiménez. Por su parte Louis Guzmán, dueño de propiedades, está interesado en comprar varios lotes para inversión, declaró: "En estos negocios siempre hay que leer la letra pequeña".

La reunión, que comenzó poco después de las 3 de la tarde en un tono antagónico, terminó tres horas después en una tumultuosa discusión. "Este caso está siendo investigado por las autoridades", dijo Myles Burke. Por su parte el Jefe de Policía, John J. Romero declaró que han estado estudiando el caso, sin ofrecer más detalles.

¡Atención Veteranos de Guerra!

Usted puede calificar para beneficios estatales y federales. Si tiene alguna pregunta acerca de su elegibilidad llame a la Oficina de Servicios a los Veteranos de la Ciudad de Lawrence al (978) 794-5846. Daniel Lannon, Director

Vea otros artículos previamente publicados en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com

No hay nada más seguro que tener dinero en el banco.



Cuando usted deposita su confianza en nosotros, su dinero está completamente asegurado y protegido. Los primeros \$100,000 por cada cliente son asegurados por la FDIC; todos los depósitos con más de esa cantidad son asegurados por Depositors Insurance Fund (DIF). Desde 1934, ningún cliente ha perdido ni un centavo en un banco asegurado por la FDIC y la DIF.

Washington SAVINGS BANK

Lowell (978) 458-7999
Dracut (978) 275-6000
Tyngsboro (978) 649-8000
30 Middlesex St. 100 Broadway Rd. 253 Middlesex Rd.

Telephone Banking (688) 422-3425
Loan Center (918) 275-6003
100 Broadway Rd. Dracut, MA
EQUAL HOUSING LENDER
All deposits insured in full MEMBER FDIC MEMBER DIF

All Documents are in English.
ATM en todas las localidades

Reduzca la prima del seguro de su auto

Compre el Club y su compañía de seguros le descontará un 5% ahorrándole entre \$10 y \$25 cada año.

El Club cuesta \$30 en las tiendas pero los residentes de Lawrence pueden comprarlo directamente de la Policía por \$10. Para comprar el Club, el auto debe estar registrado en Lawrence.

Llame al Sargento de la Policía Donald Cronin al (978) 794-5900 ext. 592 ó al Oficial John Dushame a la ext. 590. También, a la Senadora Sue Tucker al (617) 722-1612.



Zapatos al por Mayor
Compra aquí y vende allá
(978) 794-1966

Rhonda Selwyn Lee

La Abogada Rhonda Selwyn Lee está especializada en Leyes de Inmigración con oficinas en 234 Essex Street Lawrence, MA 01840

y 10 Main Street Andover, MA 01810 (978) 474-6200 Se Habla Español

¡Nuestras estaciones de bomberos están en ruinas!

¿Lo pueden escuchar ahora?

Por Susan St. Marie

Recientemente, The Public Entity Risk Institute, una organización que sirve las necesidades administrativas de los gobiernos locales, pequeños negocios y pequeñas organizaciones sin fines lucrativos, publicó una serie de documentos para simposios evaluando los servicios comunitarios de emergencia. La meta del programa fue estimular a los funcionarios municipales, administradores de incendio y rescate, así como ciudadanos interesados en asesorar y mejorar su protección en caso de incendios, rescate técnico y sistemas de emergencias médicas.

Parece que cuando estas evaluaciones e informes fueron diseminados, tampoco, igual que la carta de la oficina del City Clero del 19 de marzo de 2003, nunca llegó al escritorio del Jefe de Bomberos Joseph Marquis ya que su respuesta a la Concejala Nilka Alvarez y a Alberto Surís fue que él no tenía conocimiento de tal carta.

Parece también que a nuestro Honorable Alcalde Michael J. Sullivan y Frank McCann, director de obras públicas les preocupa muy poco lo que el concilio diga porque de ser así hubiesen ido a las estaciones de Park Street y de Tower Hill para ver las condiciones tan deplorables de estos edificios.

Vamos a empezar desde antes de comenzar las reparaciones de la estación de Park Street. Esta estación no tuvo calefacción por mucho tiempo debido a problemas con la caldera. Los bomberos se vieron forzados a usar el abrigo de su uniforme durante el día, pusieron calentadores individuales por todo el edificio para matar el frío, y sin mencionar que tuvieron que poner uno en el baño para evitar que las tuberías se congelaran.

Así comenzaron las reparaciones el 23 de febrero, 2003. Los bomberos se ofrecieron de voluntarios para hacer el trabajo si la ciudad proveía el dinero para las reparaciones.

¡Aquí viene el Departamento de Obras Públicas a salvar el día! ¡NI MODO! Parece que a nuestros maravillosos empleados de obras públicas no les gustó la idea de los bomberos haciendo su trabajo así que saltaron. Me pregunto si alguien se sintió amenazado con las cesantías que estaban pendientes en esos días.

Entonces, Rumbo llamó a Frank McCann y él dijo no saber nada de reparaciones en la estación de Park Street. Mientras que estaba en el teléfono con Dalia Díaz, llamó a alguien en el teléfono interno y le preguntó si estaban haciendo algo en la estación de Park Street. La voz se oyó diciendo: "Sí, estamos haciendo un cuarto de baño."

El Sr. McCann no tenía idea de que ocurría algo en la estación de Park Street.

Es aquí donde usted espera ver la frase "Afuera lo viejo, bienvenido lo nuevo," ¿cierto? ¡SE EQUIVOCA! Termina simplemente con "Afuera lo viejo."

Nueve semanas, no hay ducha, un inodoro, sin paredes en el dormitorio

después, no hay cielo raso porque el techo tiene un hueco y lo único que el Jefe de Bomberos Joseph Marquis puede decir es "Está avanzando aunque lentamente."

¿Lentamente? ¿Es eso lo único que puede decir? ¿Es eso lo único que puede decir cuando sus oficiales están apagando incendios, respirando hollín en sus pulmones, sin poderse dar una ducha, descansar cómodos durante la noche anticipando la próxima llamada en que tendrán que salir corriendo a socorrer al público?

Por supuesto que no quiero poner toda la culpa sobre Chief Marquis, pero quiero enfatizar el mal gusto de sus comentarios. Ese casco blanco conlleva un peso muy grande. Cuando se lo pone, él asume el máximo de responsabilidad por la forma en que sus oficiales están entrenados y por su seguridad.

De la forma en que yo veo estas nueve semanas es así. El departamento recibió dinero para las reparaciones. El Departamento de Obras Públicas se metió de por medio porque se vio amenazado porque si se sabe que los bomberos estaban haciendo el trabajo que ellos debían hacer, la ciudad no va a necesitar a tantos empleados en ese departamento. Algunas personas fueron cesanteadas de todas formas. No tuvo nada que ver con lo de la estación de bomberos. Lo más probable es que la ciudad emplea a demasiadas personas para hacer el trabajo de 10.

Para hacer ver que están "terriblemente ocupados" se toman su tiempo haciendo el trabajo. Pienso que lo que están tratando de hacer es convencer a la ciudad de que necesitan a sus antiguos compañeros de vuelta. ¿Están siguiendo lo que les digo?

Esto quiere decir que les ha tomado una semana entera instalar el piso de azulejos en un baño de aproximadamente 12 pies por 5 pies. En nueve semanas se las han arreglado para poner el sheetrock en el baño e instalar el forro de la ducha. Recuerde que la ducha todavía no funciona, tampoco el inodoro, nada.

Por lo tanto tenemos a obras públicas actuando en su modo típico, haragán e inservible. Tenemos un nuevo Jefe de Bomberos que no quiere buscarse problemas, por lo tanto no empuja para que se haga. Tenemos bomberos que no dicen nada porque violarían el orden de mandato y nadie quiere ser regañado y al final tenemos al Alcalde Sullivan. ¿Dónde está Sullivan en todo esto? Creo que él piensa que todo el mundo está haciendo un trabajo fabuloso ya que nadie se queja. Michael, necesitas escuchar más de cerca.

Antes de terminar, les dejo una copia de la carta de Jennifer E. Padellaro, Assistant City Clerk (véala en la página 21) al Honorable Alcalde Michael Sullivan, Frank McCann de la cual el Jefe de Bomberos Joseph L. Marquis, y las estaciones 7 y 8 recibieron también una copia. Esperemos que no se les pierda ahora.




Vista del trabajo hecho en el pequeño baño con el sheetrock al cabo de nueve semanas.



Durante todo este tiempo, los muebles han estado almacenados en otras habitaciones en espera de completar las reparaciones. Observe el techo por donde entra el agua cuando llueve.

Desde el teléfono de un amigo que se mudó a tu ciudad...o a la Ciudad de México, un plomero que trabaje fines de semana, una guía de restaurantes españoles en tu barrio, y hasta el mapa de cómo llegar, lo encuentras aquí.



- Directorio Nacional de Páginas Amarillas
- Directorio Residencial Nacional
- Páginas de Ciudades Estadounidenses
- Mapas y direcciones de tus lugares favoritos
- Directorios mundiales

¿No se ven como tus típicas páginas amarillas? No lo son. Son mucho más.

SUPERPAGES.COM / ESPAÑOL
Más Opciones. Mejores Decisiones.™



¿Quiere aprender a escribir mejor en español?

Maestra voluntaria comenzará un curso de Gramática y Redacción en Español. Aprenda las reglas de acentuación, el uso de los signos ortográficos, la redacción de una carta, un ensayo, un artículo, un cuento y una novela.

Mejore su escritura. El curso comienza el 14 de abril hasta el 16 de mayo. El costo es de \$25.00 por gastos de materiales, llame al (978) 683-6342 para más información.

**Notre Dame Education Center
Baile Beneficio**

**Noche Latina
de Primavera**



**Dance The Night Away!
Animado por D.J.**

"El Sencillo" de WCEC 1110 AM Radio

COMPETENCIA DE BAILE

PREMIOS - RIFAS - CASH BAR

Precio: \$10 por persona

Sábado, Mayo 3, 2003 8:00PM - 1:00AM

Holy Rosary Parish Center
34 Common Street, Lawrence
Estacionamiento disponible

Todos los ingresos van a asistir Notre Dame Education Center en el mantenimiento de enseñanzas para adultos para el desarrollo de los ciudadanos de Lawrence.

Para comprar boletos venga a ver a la Sra. Diana Ospina de NDEC, 301 Haverhill Street, Lawrence. (978) 682-6441 Ext. 201 (También se pueden comprar en la puerta)

Educación para la vida

Por Arturo Ramo

Es conveniente que tanto los padres como los profesores se paren a reflexionar sobre qué es la educación y qué medios han de utilizar para conseguirla. Un ámbito adecuado para esta reflexión suelen ser las reuniones que tienen los padres con el profesor o tutor de sus hijos y sobre todo las entrevistas individuales de tutoría.

Pero también deben preguntarse por el fin de la educación, por el para qué de sus trabajos y desvelos. Es decir, saber qué tipo de hombre o de mujer queremos formar.

Actualmente tanto la escuela como la familia suelen disponer de medios técnicos al servicio de la educación (televisión, vídeo, ordenador, programas informáticos, Internet, etc.), pero con frecuencia "se olvidan" de la finalidad de la educación.

Según Decroly, "el último fin de la educación es la preparación para la vida". Esta preparación se considera tanto para la vida del niño de hoy (ser buen hijo, buen estudiante), como para la vida del hombre del futuro (buen padre, buen profesional). La preparación ha de ser completa y no reducirla a una concepción utilitarista (prepararlos solamente para ganar dinero y tener cosas), ni a una visión hedonista de la existencia (buscar solamente el placer y la satisfacción).

La preparación para la vida se podría concretar en tres aspectos:

- Formar a los chicos en la libertad y en la aceptación de la responsabilidad personal.
- Formarles en la solidaridad y servicio a los demás.
- Aprender a llevar una vida honesta que se fundamenta en el ejercicio de las virtudes y valores.

Pero no basta con explicar esto a los chicos: hace falta la fuerza del ejemplo de los educadores, tanto de los padres como de los profesores.

Víctor García Hoz afirma que "la influencia del ejemplo obliga al maestro a una estrecha conexión entre su vida personal y las razones de su vida espiritual y humana".

"En todas las edades el ejemplo tiene un poder extraordinario sobre nosotros; en la infancia es el todo" (Fenelón).

La educación de los chicos no es tarea fácil, pero vale la pena reflexionar sobre ello y buscar objetivos comunes entre padres y profesores.

Arturo Ramo García
www.aplicaciones.info
Correo: aramo@adigital.pntic.mec.es
Web: www.aplicaciones.info

Luz E. Parisien, REALTOR®

Para servirle en la compra o venta de su casa.

Llame: (781) 446-4048



ERA ANDREW/SCHMID REALTY
www.LuzParisien.com

Lawrence Family Development & Education Fund, Inc.

32 West Street, Lawrence, MA 01841 - (978) 794-5399

¿Le gustaría ser ciudadano americano?

Ofrecemos los siguientes servicios: Clases de inglés, Clases de ciudadanía y Práctica de la entrevista. Se proveerá cuidado de niños durante las clases de noche. Para más información, dénos una llamada.

¡Pérdida de peso garantizada y supervisada por un médico!

¡Podemos ayudarle a lucir lo mejor posible!

Llame AHORA para una consulta GRATIS.

Asunto de familia

Mi esposo y yo habíamos aumentado de peso y él sugirió que nos supiéramos en una dieta supervisada. Yo no quería ir porque toda mi vida he luchado contra el problema del sobrepeso y ya no creo en dietas. Simplemente por probarle que estaba errado, al fin accedí. Le dije que no iría a ninguno de los centros de dieta a donde he ido en el pasado porque siempre aumenté el peso que había perdido al poco tiempo. Entonces vimos un anuncio en el periódico local sobre Advanced Weight Loss Systems. Llamé un sábado y me dieron una cita para mí y mi esposo para el lunes siguiente, febrero 28, 2002. Primero, tuvimos una consulta con el doctor quien explicó todo con respecto a la dieta. Esta consta de tres fases: la dieta en sí, estabilización y mantenimiento. La dieta y la estabilización no fue problema. Fue durante el mantenimiento que en realidad aprendí lo que estaba haciendo erróneo todos esos años. No puedo decir lo suficiente de las maravillosas personas que me ayudaron a comprender lo que estaba atravesando mi cuerpo y la paciencia que tuvieron para explicármelo. No sólo que logré mi meta de bajar 27 libras, sino que bajé 33 y las he mantenido. Mucho más importante es que ya no pienso en la dieta. Mi vida diaria es para "vivir" y no para comer. Y para colmo, no pude probarle a mi esposo que estaba errado.

Mientras estaba en la fase de mantenimiento tuve la dicha de saber que ahora Advanced Weight Loss Systems ofrece depilación permanente. Yo he estado pagando por electrólisis desde que tenía treinta años para remover los vellos encima de mi labio. No puedo imaginarme qué cantidad de tiempo y dinero (sin contar el dolor) que me costó todos esos años. Además, al paso de los años afeitándome, los vellos de las piernas salían más gruesos. Comencé el tratamiento de inmediato para el labio superior, las piernas y después la línea del bikini. Ya casi he terminado con todo pero seguiré en contacto con las gentiles personas que me han hecho sentir no solamente de maravilla, sino delgada y sin vellos. Eso es un gran logro para una mujer de 70 años de edad.

Theresa Lewis, Andover

Pierda de 2 a 5 lbs. semanales • Resultados garantizados •
Medicamento supervisado • Aprobado por médicos.
Coma comidas de restaurantes y supermercados • Pague a medida
que progresa sin pago de entrada.

PAGO A PLAZOS SIN INTERESES • 3 meses, 6 meses, 12 meses con Care Credit
<http://www.weightlossand aesthetics.com>



Andover (978) 475-7700

TROPICAL BUS INC.

65 Merrimack St. Lawrence, MA 01843

978-689-8383 Fuera de Lawrence: 1-877-719-9101

Te lleva a New York por solo \$ 20.00

De Lunes A Jueves.



Precios válidos desde nuestra terminal de Lawrence hasta nuestra terminal de New York City. (Dos maletas por pasajero serán permitidas sin costo adicional.)
Aprovecha estos especiales de Tropical Bus, tu Compañía de buses que te lleva con seguridad y Comodidad a la Ciudad de Nueva York en unos de nuestros Modernos Autobuses.

Salidas Diarias
4:00 AM.
8:00AM
2:00PM

Television
Videos
Películas
Picaderas
Baño



Compañeros consejeros, rompiendo barreras

Por Alberto Surís

Una graduación muy significativa tuvo lugar recientemente en el Salón Clemente Abascal por haber sido la primera en su clase. Los graduados son consumidores de servicios de salud mental del Northeast Independent Living Program en Lawrence.

El Proyecto de Compañeros Consejeros aboga por el desarrollo de relaciones de apoyo entre pacientes de salud mental, aunque prefieren llamarlos consumidores de estos servicios. "Hay un estigma muy grande, particularmente dentro de nuestra sociedad", nos dice Oliva Tejada, coordinadora latina del programa latino. "La satisfacción más grande para mí fue cuando vi el apoyo que los familiares les brindaron durante la ceremonia", agregó Oliva.

Para muchos consumidores recibir sostén no profesional de alguien que ha vivido experiencias similares con el sistema de salud mental es una experiencia de valor incalculable. Este proyecto los estimula a proveerse unos a otros el apego sensitivo y cariñoso que a veces sus propias familias no les dan.

Todos los participantes recibieron once sesiones de un adiestramiento interactivo de alta calidad teniendo como resultado el aprendizaje de nuevas destrezas como reto a su crecimiento personal y al mismo tiempo contribuir significativamente con sus compañeros en su comunidad mientras que nosotros les estaremos dando soporte y supervisión constante.

Como parte del adiestramiento, los compañeros consejeros aprendieron a hacerle frente al rechazo social, el agotamiento emocional, los intentos de suicidio y otras crisis en sus vidas, así como destrezas para escuchar cuidadosamente y los recursos disponibles para ellos.

El resultado es que conociendo a otras personas que han tenido experiencias similares, pueden encontrar



Entre los graduados del Proyecto de Compañeros Consejeros vemos a Arelis Cruz, Cristina García, Nieves García, Ernesto Nieves, Luz Nolasco, Daisy Perales y Sonia Rivera. Además, Isabel Meléndez, el Representante William Lantigua (I-Lawrence), el Presidente del Concilio de Lawrence Marcos Devers, Oliva Tejada y la Consul de la República Dominicana Eladia Medina. Otros participantes fueron Camilo Cortoreal, Inocencio Jiménez, Ramón Nolasco y Janey Steakeman.

respuestas a sus propias inquietudes. Según Oliva, "El ser valorado por otra persona que lo escucha sin juzgarlo tiene un valor incalculable."

Luego de la graduación, estos compañeros consejeros serán asignados a otro consumidor de salud mental en la comunidad hispana quienes recibieran los servicios de personas que han tenido experiencias similares.

"Nosotros continuaremos dándoles seguimiento para que continúen mejorando sus conexiones con la comunidad y tratando de experimentar más con su independencia y autonomía", nos dijo Oliva.

El Independent Living Program está localizado en el 20 de Ballard Road, Lawrence y este programa de Compañeros Consejeros sirve a los residentes de Andover, Lawrence, Methuen y North Andover. Para más información, sírvase llamar a Oliva Tejada al (978) 687-4288 ext. 13.

Frente de Profesionales del PRD Ante la Realidad Social Dominicana

Por Ing. Manuel Tejada Pte.

El día 2 de junio del año 2002, nos reunimos en el local del Partido Revolucionario Dominicano en la Ciudad de Lawrence, MA. EE.UU. un grupo de profesionales y técnicos, con la finalidad de dejar constituido un organismo que nos represente, tanto en lo interno del Partido como en la comunidad en sentido general.

Atendiendo el espíritu del artículo 136, acapite D, de nuestros estatutos el Frente de Profesionales del PRD, Zona Hermanas Mirabal, quedó constituido de la siguiente manera:

- 1- Ing. Agm. Manuel Tejada- Presidente
- 2- Lic. José Colón- Vice Presidente
- 3- Lic. Anny González Cruz- Directora de organización
- 4- Locutor Danilo González- Relaciones Públicas
- 5- Dra. Digna Martínez- Finanzas
- 6- Ing. Pedro Labour- Asesor Político

El Frente de Profesionales y Técnicos fue fundado con el objetivo de luchar por el fortalecimiento y la permanencia del partido en el poder, así como para cumplir con IRS exigencias estatutarias relativas a los frentes de masas. Además los infrascritos se comprometieron solemnemente a trabajar para erradicar la pobreza y el estado de descomposición social por la que atraviesa la República Dominicana.

Como partido de gobierno, corresponde a nuestra organización, inspirado en los más sanos ideales de nuestro glorioso e inolvidable líder ido a destiempo Dr. José Francisco Peña Gómez, involucrarse en un proceso de

renovación y modernización inspirado en un espíritu unitario y solidario que nos fortalezca y sienta las bases sociales y políticas para que el PRD emerja victorioso de los comicios del 2004 y pueda impulsar y ensanchar la obra de desarrollo y la lucha contra la pobreza que realizamos en el presente.

Debemos señalar que la República Dominicana exhibe una estructura partidaria estable que todos debemos defender, por lo tanto hacemos un llamado a toda la familia Perredista para que reflexionemos y tomemos conciencia, ya que cuantas veces nos hemos dividido, hemos perdido el poder. Hay en cambio muestras incuestionables, de que unidos podemos alcanzar la victoria aún en condiciones muy adversas como en 1978 cuando vencimos la represión y el miedo, en el 1982, cuando retuvimos el poder, en 1994, que cambiamos el rumbo electoral, en el 1996 cuando el Dr. Peña Gómez reagrupa de nuevo a todo el partido y en el 1998, cuando obtenemos una notable victoria. Experiencia que se reitera en el año 2000, con el compañero Hipólito Mejía, quien en base a la unidad lleva al poder al partido y garantiza la gobernabilidad.

Por último el PRD ha sido el principal instrumento de la democracia dominicana, promoviendo la incorporación de los diferentes sectores sociales a través de los frentes de masas. Ahora le corresponde ser el factor capaz de profundizar las reformas sociales y económicas, consolidar la democracia, modernizar las instituciones para ponerlas en condiciones de responder con éxito a los desafíos que nos presenta la globalización.

Cuidado práctico de Alzheimer

La conferencia sobre el cuidado práctico de Alzheimer para familiares y profesionales al cuidado de personas con Alzheimer tendrá lugar el 26 de abril en el Hotel Wyndham, Old River Road, Andover.

Expertos en esta enfermedad presentarán información sobre los adelantos tratando con ella incluyendo: investigaciones recientes, preocupaciones legales y económicas; salud y cuidado a largo plazo; y el cuidado terapéutico.

Hay cuidado disponible para personas con Alzheimer ese día en Lowell y Methuen pero necesitan hacer reservación.

El costo de la conferencia es \$20 por persona; \$40 por familia; \$25 por persona si es enfermera, enfermera práctica o trabajador social y está solicitando crédito por asistencia.

Esta 15ta conferencia anual es auspiciada por Elder Services of the Merrimack Valley y The Merrimack Valley Alzheimer's Partnership.

Para reservación, llame a Barbara Brandt-Saret, (978) 683-7747, ext. 350.

**Para ponerse en contacto con
Rumbo llame al (978) 794-5360.**

Clases de bailes folclóricos GRATIS para niños mayores de 7 años

Necesitamos niños y jóvenes que quieran aprender y presentar bailes tradicionales y modernos. Llame: Asociación de Peruanos Unidos, Leonor (978) 685-6664.

Seminario para Compradores de Casa

Aprobado por MassHousing, Fannie Mae, FHA, MA Homeownership Collaborative & MA Housing Partnership

"Pasos Para Ser Propietario"

presentado por

(CTI) Community Teamwork, Inc. Centro de Educación para la vivienda
Patrocinado por la oficina de Desarrollo Comunitario de Methuen.

Curso de 4 sesiones
los martes, 8, 15, 22 y 29 de mayo
6:30 pm a 9:00 pm.

Timony Middle School
45 Pleasant View Street, Methuen, MA
\$45.00 por familia

Para Registrarse:

Por teléfono (978) 459-0551 ext.290
Por Correo 167 Dutton St, Lowell, MA 01851
Por Fax (978) 453-9128
Correo electrónico Pkoshiol@commteam.org

Para más información comuníquese con CTI Centro de Educación para la Vivienda, 167 Dutton Street Lowell, MA 01851. www.masshousinginfo.org

Celebre el día de Tierra!

El sábado, 26 de abril, 2003 9:00am al Mediodía
en el Jardín Comunitario de la Calle Spruce

En la esquina de las calles Spruce y Myrtle – Lawrence, MA

- Ayude a limpiar el Jardín y prepararlo para otro período de cultivación
- Escoja un área de jardín, o comience su propio jardín en contenedores para cuidar
- Aprenda sobre la horticultura y abono
- Ayude a plantar árboles nuevos.

Las herramientas y materiales serán proporcionados

Traído a ustedes por Urban Green Acres, Groundwork Lawrence, the District C Weed and Seed Committee and the Lawrence Office of Planning and Development.

[Para más información llame o email: Rose Gonzalez (978) 975-2421, gonzalezrose@earthlink.net]

Festival Puertorriqueño de Massachusetts

Las inscripciones de jóvenes candidatas para el certamen para reina del festival 2003 están abiertas.

Requisitos:

- Tener entre 17 y 21 años de edad
- Ser de descendencia puertorriqueña
- Ser bilingüe en español e inglés

Para más información:

Reyito Santiago (617) 210-5547
Rafael Feliciano (617) 216-4560
Aida Sierra (617) 536-7066

Por favor, no llame después de las 9 de la noche.

Fecha límite: 21 de abril, 2003

Michelle's Party Shop

Tenemos todas los accesorios para todas clases de fiestas, bodas, fiestas de quinceañeras, copias, globos, adornos para bizcochos y dulces, disfraces, cintas y servilletas en español.

1420 Lakeview Ave.
Dracut, MA (978) 957-1712

VIII Poetas de América: José Martí

Por Rafael Larralde

Conocida su vida en síntesis, mostremos una parte de su obra literaria. Martí fue, ante todo, un pensador profundo, legándonos pensamientos que son una guía de ética y moral ciudadanas. Fue un periodista y orador brillante; escritor de prosa elegante y giros personalísimos.

Si nos atenemos al juicio autorizado del crítico Enrique Anderson Imbert, autor de una "Historia de la Literatura Hispanoamericana", tenemos que, al analizar el período de finales del siglo XIX escribió: José Martí (Cuba 1853/95), es la presencia más gigantesca de todo este período. Hacen bien los cubanos en reverenciar su memoria: vivió y murió heroicamente al servicio de la libertad de Cuba. Pero Martí nos pertenece aun a los que no somos cubanos. Se sale de Cuba; se sale de América, **es uno de los lujos que la lengua española puede ofrecer a su público universal.** Apenas tuvo tiempo para dedicarse a las letras". Y agrega: "Fue poeta de doble acento, romántico y modernista; personalísimo siempre..." eficaz en vestir con una imagen concreta la idea más abstracta: "y pasó el tiempo y pasó / un águila por el mar", en su modo dinámico de contar los minutos".

En vida sólo alcanzó publicar dos poemarios: "Ismaelillo" (1882), dedicado a su hijo y "Versos Sencillos" (1891), que el crítico considera: "...original, porque llegó a zonas más profundas y nos las cifró en apretados símbolos". La sencillez así y todo es aparente. "Amo la sencillez y creo en la necesidad de poner el sentimiento en forma llana y sencilla". Pero era la sencillez de un hombre genial y sincero y de los 46 poemitas, que numeró consecutivamente, hemos escogido los siguientes:

"Versos Sencillos"

Del I:

Yo soy un hombre sincero
De donde crece la palma.
Y antes de morirme quiero
Echar mis versos del alma.

Yo vengo de todas partes,
Y hacia todas partes voy:
Arte soy entre las artes,
En los montes, monte soy.

Oculto en mi pecho bravo
La pena que me lo hiere:
Hijo de un pueblo esclavo,
Vive por él, calla, y muere.

Todo es hermoso y constante,
Todo es música y razón,
Y todo, como el diamante,
Antes que luz es carbón.

V

Si ves un monte de espumas,
Es mi verso lo que ves:
Mi verso es un monte, y es
Un abanico de plumas.

Mi verso es como un puñal
Que por el puño echa flor:
Mi verso es un surtidor
Que da un agua de coral.

Mi verso es de un verde claro
Y de un carmín encendido:
Mi verso es un ciervo herido
Que busca en el monte amparo.

Mi verso al valiente agrada:
Mi verso, breve y sincero,
Es del vigor del acero
Con que se funde la espada.

IX

María García Granados
La niña de Guatemala

Quiero, a la sombra de un ala,
Contar este cuento en flor:
La niña de Guatemala,
La que se murió de amor.

Eran de lirios los ramos,
Y las orlas de reseda
Y de jazmín: la enterramos
En una caja de seda.

Ella dio al desmemoriado
Una almohadilla de olor:
El volvió, volvió casado:
Ella se murió de amor.

Iban cargándola en andas
Obispos y embajadores:
Detrás iba el pueblo en tandas,
Todo cargado de flores.

Ella, por volverlo a ver,
Salió a verlo al mirador:
El volvió con su mujer:
Ella se murió de amor.

Como de bronce candente
Al beso de despedida
Era su frente ¡la frente
Que más he amado en mi vida!

Se entró de tarde en el río,
La sacó muerta el doctor:
Dicen que murió de frío:
Yo sé que murió de amor.

Allí, en la bóveda helada,
La pusieron en dos bancos:
Besé su mano afilada,
Besé sus zapatos blancos.

Callado, al oscurecer,
Me llamó el enterrador:
¡Nunca más he vuelto a ver
A la que murió de amor!

XXXVIII

¿Del tirano? Del tirano
Di todo, ¡di más! Y clava
Con furia de mano esclava
Sobre su oprobio al tirano.

¿Del error? Pues del error
Di el antro, di las veredas
Oscuras: di cuanto puedas
Del tirano y del error.

¿De mujer? Pues puede ser
Que mueras de su mordida;
¡Pero no empañes tu vida
Diciendo mal de mujer!

Los empleados de 3M contribuyen a la comunidad



Miembros del Departamento de Relaciones Comunitarias de 3M Touch Systems, desde la derecha a la izquierda, al frente, Connie Pickles, Nancy Lennhoff, Ted Jillett, y en la fila de atrás, Brian Donovan, Tom Pelletier, y el Director de Bread and Roses, Bob Lanzoni.

Gracias a los empleados de las plantas de Methuen y Lawrence de 3M Touch Systems, más de 800 libras de alimentos y otras cosas esenciales fueron recogidas en la primera recaudación de alimentos 3M Touch Systems de Methuen y Lawrence. Los artículos recogidos fueron entregados a dos agencias de asistencia local, The People's Pantry y Bread and Roses, para ser distribuidos a las familias necesitadas en el Valle de Merrimack.

"Cuando discutimos llevar a cabo esta recaudación de alimentos, no teníamos idea de cómo resultaría. Originalmente nos fijamos la meta de 500 libras de artículos recogidos," dijo Tom Pelletier, miembro de Concilio de Relaciones Comunitarias de 3M Touch Systems. "Los empleados de Methuen y Lawrence sobrepasaron rápidamente esa meta y siguieron hasta llegar al impresionante total de 828 libras de mercancías. Estamos muy contentos con los resultados."

The People's Pantry en North Andover sirve a más de 80 familias del Valle de Merrimack cada semana. Su Directora Cari Marchese nos dijo, "Somos un buen lugar para donar porque todos nuestros fondos

se utilizan en la compra de comestibles, puesto que no tenemos ningún personal pagado ni pagamos alquiler. El hambre y la necesidad son cosas terribles. Es maravilloso que los empleados de 3M hayan intervenido a favor de The People's Pantry. Qué gente tan noble, gran espíritu de bondad, y qué buena cantidad de comida. ¡Ustedes son impresionante!"

Bread and Roses en Lawrence da de comer entre 150 y 200 personas al día en su local en la Calle Newbury. Mucha gente a través de la comunidad ofrece voluntariamente de su tiempo cada tarde para cocinar y servir comidas a otras personas que están necesitadas en el centro.

"Nuestros empleados hicieron un enorme trabajo trayendo enormes cantidades de comidas, de mercancías de papel, de artículos para bebés y de otras mercancías esenciales para ayudar a los necesitados. Nuestros empleados son muy generosos y esto se nota en el éxito enorme de nuestra primera recaudación de comidas," dijo Connie Pickles, presidente del Concilio de Relaciones Comunitarias de 3M. "Pensamos hacer esto un acontecimiento anual."

Vea otras ediciones de Rumbo en nuestra página del Internet:
www.rumbonews.com

Palabras sabias

Dicen que estas palabras sabias fueron escritas por Eleanor Roosevelt.

Para portarse debidamente, use la cabeza;
Para tratar a otros, use el corazón.

Si alguien te traiciona una vez, es su culpa;
Si te traiciona dos veces, es tu culpa.

Las mentes inteligentes discuten ideas;
Las mentes promedios discuten eventos;
Las mentes ordinarias discuten gentes.

El que pierde dinero, pierde mucho;
El que pierde a un amigo, pierde mucho más;
El que pierde la esperanza, lo pierde todo.

Los jóvenes lindos son un accidente de la naturaleza,
Pero los ancianos lindos son una obra de arte.

Aprenda de los errores de otros.
Usted no vivirá lo suficiente para comerlos todos por su cuenta.

Mucha gente va y viene en su vida,
Pero solamente los verdaderos amigos dejan huellas en su corazón.

Lectura de Duffy Brent en la reunión del mes de marzo de la Junta Directiva de la YMCA.

¿Qué pasa en NECC?

Feria de trabajo en hospitalidad

Se invita a las personas interesados en un trabajo en la industria de la hospitalidad que asistan a "Carreras que Florecen," una feria anual de trabajo de Northern Essex Community College el miércoles, 23 de abril, a partir de las 9 a.m. hasta la 1 p.m. en el edificio Spurk en el campus de Haverhill.

Representantes de una variedad de organizaciones incluyendo Foxwoods Resort Casino, el Restaurante Wendy, Tage Inn, Southwest Airlines, el hotel Wyndham, y el parque de Canobie Lake estarán a mano para discutir oportunidades de trabajo dentro de sus organizaciones.

Este acontecimiento es gratis y abierto al público. Para más información, favor de llamar a Sandra Kauffman, (978) 556-3312 ó por email: hospitalitynecc@aol.COM

Cursos para contadores profesionales en NECC

Purchase and Sale of a Business, Jeremiah W. Doyle, IV, Esq., Wednesday, May 21, Building E, Room 160, 8:30 a.m.- 4:45 p.m., 8 CPE hours, \$125;

IRS Criminal Investigations, Stephen Bellingreri, Thursday, May 22, Library conference C, 8:30 a.m.-12:30 p.m., 4 CPE hours, \$160;

Not-For-Profit Accounting & Issues

Update, Dr. George Nogler, Monday, June 2, Library conference C, 8:30 a.m. to 4:45 p.m., 8 CPE hours, \$125;

Where's GAAP? An Area in Flux, Richard DelGaudio, Wednesday, June 4, Library Conference C, 8:30 a.m. to 4:45 p.m., 8 CPE hours, \$125;

Retirement Planning for Business Owners, Mark O. Krupkowski, Thursday, June 5, Library Conference C, 8:30 a.m. to 12:30 p.m., 4 CPE hours, \$60;

CPA's Ethics & Legal Responsibilities: Update, Richard DelGaudio, Library - Pailes Room, 8:30 - 12:30 p.m., 4 CPE hours, \$60;

Advanced Issues: Compilation & Review Engagements - Update, Monday, June 9, Library Conference C, 8:30 a.m. - 4:45 p.m., 8 CPE hours, \$125;

QuickBooks 101, Janet Lechnir, Wednesday, June 11, Building B, Room 106, 8:30 a.m. to 12:30 p.m., 4 CPE, \$62;

Advanced QuickBooks, Janet Lechnir, Building B, Room 106, 8:30 a.m. - 12:30 p.m., 4 CPE hours, \$62;

How to Successfully Finance a Small Business, Philip S. Hatch III, Monday, June 16, Library conference C., 8:30 a.m. 12:30 p.m., 4CPE hours, \$60;

Estate Planning for Family Business Owners, Mark D. Krupkowski, Thursday, June 19, Library conference C, 4 CPE hours, \$60;

Multi-State Sales/Use Tax, Elaine K. Hoiska, Friday, June 20, Library Conference

(Cont. en la página 15)

Honran a benefactor de NECC



En la foto vemos desde la izquierda a David Hartleb, presidente de Northern Essex Community College, Charles Behrakis, George Behrakis, Erene Koukias (hermana de Charles y George) y Byron Matthews, chairman del Board of Trustees de NECC.

Recientemente se celebró un reconocimiento a benefactores de colegios universitarios de dos años y el comerciante de Lowell George Behrakis fue galardonado. El donó un millón de dólares a Northern Essex Community College en memoria de su hermana Ourania Behrakis, miembro de la Junta Directiva de NECC por 11 años.

Behrakis recibió el Premio Benefactor del 2002 del Consejo para el Desarrollo de Recursos, que es la única organización profesional que vela por el financiamiento de las universidades de dos años. Behrakis, el dueño de Gainesborough Investments y fue dueño y CEO de Muro Pharmaceuticals,

Inc., es reconocido extensamente como un líder en su campo por el trabajo significativo que ha hecho estabilizando químicas para el uso médico. Un hombre de negocios dinámico y un filántropo emergente en el Valle de Merrimack, Behrakis desempeñó un papel vital en asegurar el regalo de la familia de Behrakis a la universidad.

Su donación será utilizada para renovar el actual centro estudiantil, el cual ha sido nombrado el Centro Estudiantil de Ourania Behrakis, y convertirlo en un centro donde el estudiante encuentra todo, desde admisiones, gravamen, registro, ayuda financiera, consejería, y otros departamentos estarán convenientemente localizados.

Un Punto de Vista

De Fama y el Derecho de Discrepar

Por Paul V. Montesino, PhD.

Email: ingles: Mailboxopen@AOL.com
Español: BuzonAbierto@AOL.com



Estoy convencido que mis lectores saben que creo en mi derecho, sus derechos, de expresar mi punto de vista. Comencé a caminar esa senda hace mucho tiempo por esa razón cuando dejé la

tierra donde vi brillar la luz del sol por vez primera, y lo hice por convicción, no accidente. Comer y respirar es esencial; pensar y expresar ese punto de vista no es solamente necesario sino importante para nuestra condición humana. Cuando ustedes comienzan a leer mi artículo en la prensa ustedes saben que voy a ofrecer un punto de vista disidente. Si a usted no le gusta puede tornar la página. Gracias y tenga un buen día.

La confrontación militar reciente en Irak ha sacado a la palestra a muchos de nuestros ciudadanos que se oponen a ella y quieren expresar esa opinión, violentamente en algunos casos. La parte violenta la rechazo, pero la expresión de opinión se comprende y es la razón por la que nuestros soldados están arriesgando sus vidas no solamente en Irak sino en otras partes del mundo donde se les ha enviado a defender nuestras libertades, así que esas marchas tienen que ser aceptables para nosotros como un displicente pero inevitable ingrediente de nuestras libertades.

Escondidas tras la cacofonía de aquellos que se oponen a nuestra presencia en el golfo hay muchas personas ricas y famosas, particularmente en el mundo artístico, que no desperdician oportunidad alguna para expresar sus respetados puntos de vista y nos los tiran en nuestras caras, como sucedió recientemente en la

Recientemente fuimos testigos de la ceremonia de los Oscars de la Academia en la que algunos de sus recipientes hicieron declaraciones irrespetuosas sobre nuestro presidente y su política sobre Irak. Al mismo tiempo escuchamos de una de las Dixie Chicks haciendo de alcahuete a sus clientes en un concierto de Europa diciendo que no le gustaba el señor Bush aunque ella es también de Texas. Recientemente otro músico empaló una imagen del presidente contra un micrófono. No decimos sus nombres porque no se lo merecen.

presentación de los Oscars. Pero es ahí que reside el problema "no desperdician oportunidad alguna." Yo tengo un problema muy serio con la "oportunidad" parte y trataré de elaborar esta idea como es usual.

Yo veo las noticias regularmente. En ciertas ocasiones, por acción u omisión, no puedo evitar algunas partes de ellas. Veamos cualquier sección de deportes, por ejemplo, y escucharemos a los participantes de cualquier juego explicar en detalle la última jugada, la oportunidad que se perdió, las razones, lógicas o no, por la victoria o la derrota. Yo no tendría problema, por ejemplo, si Tiger Woods nos enseña como fue habilidoso en el juego de golf desde su infancia o como la pequeña pelota blanca va de aquí a allá cuando se golpea en contra del viento en un día difícil.

Eso se espera. Sin embargo, si el reportero le fuera a preguntar al señor Woods lo que él cree sobre la vida en general, la Libertad o la maternidad, seguramente que apagaría el televisor. Yo simplemente no tengo interés alguno sobre ese asunto en este momento específico y lo consideraría "no desperdiciar oportunidad alguna" por su parte. Yo estoy seguro, a propósito del señor Woods, que él no se prestaría y lo rechazaría también.

Algunos actores y actrices de Hollywood, por otra parte, sufren de una enfermedad muy extraña. En su mundo irreal muchos viven convencidos por la ilusión de que sus derechos innatos de pensar y expresar sus puntos de vista como ciudadanos libres pueden ser ejercitados en

momentos de "no desperdiciar oportunidad alguna" que, hablando francamente, son una violación de mi privacidad. Ellos son víctimas de una bacteria que les hace pensar que a nosotros nos importan seriamente sus opiniones personales. ¡Medicina por favor!

Cuando un actor hace el papel estelar en una película de largo metraje y recibe reconocimiento de sus colegas o el público en hora prima y viva de la televisión por ese trabajo bien hecho, una simulación artística que es en realidad, él o ella no tiene el derecho de desviarse del guión y exclamar, mientras recibe el premio, sus opiniones políticas. Y eso se aplica también a sus otras filosofías o comportamientos personales. No es eso por lo que se les dio el premio y no es eso por lo que yo he decidido observar ese espectáculo, y su despliegue resulta en una violación de mis derechos como observador.

Esas expresiones son manipulantes, abusiva es la palabra. Tienen el sabor de una pataleta para mí. Los mismos medio-intelectuales que claman por el respeto de los premiados a exteriorizar sus ondas cerebrales en la forma que ellos deseen durante ceremonias que nada tienen que ver con sus inesperadas expresiones se ofenderían si vieran a jugadores

profesionales de deportes que no saben siquiera pronunciar el nombre de un principio filosófico hablar de filosofía. Anotar un gol es bueno; arrodillarse en la línea de gol para dar gracias a Dios por haber anotado es de mal gusto; Dios no lleva cuentas.

Si los directores, actores y actrices desean expresar su oposición a la guerra o a cualquier otro aspecto de nuestra vida política, que lo hagan en su propio tiempo, sus propios recursos, con un letrado en la mano en una esquina si así lo quieren. "No desperdiciando oportunidad alguna" mientras millones de nosotros observamos con propósitos de entretenimiento es una campaña de guerrillas degradante e insultante a mi inteligencia y mis derechos como ciudadano libre. Yo he visto grafito similar en servicios sanitarios a través de la nación. Y creedme sinceramente, las expresiones de esos grafitos no tenían nada que ver con las razones de mi presencia en esos servicios sanitarios y decían mucho sobre el estado mental de sus autores. Los esfuerzos frente a las cámaras de televisión por parte de los famosos no tienen más inspiración que ese grafito. Parfraseando a Fanny Brice en la lírica de la famosa obra de Broadway "Funny Girl": "No luevan en mi parada." Y ese es mi punto de vista.

El Dr. Paul V. Montesino es profesor en el Departamento de Sistemas de Información de Computadoras en Bentley College, Waltham, Massachusetts. Su correo electrónico es BuzonAbierto@AOL.com

32 nuevos condominiums en construcción para personas de bajos recursos en

Kittredge Crossing
200 Chickering Road, North Andover, MA.

Serán vendidos por lotería a compradores que reúnan los requisitos

12 1-Habitación, 1- Baño
Precio: \$135,200
888-898 Pies Cuadrados

20 2-Habitaciones, 2- Baños
Precio: \$147,700
1120-1200 Pies Cuadrados

La selección se llevará a cabo según los reglamentos estatales y locales. Los solicitantes deben estar dentro de los requisitos establecidos por HUD en cuanto a entrada económica se refiere

| | | | |
|--------------|----------|-----------------|----------|
| Una persona | \$39,550 | Tres personas | \$50,850 |
| Dos personas | \$45,200 | Cuatro personas | 56,500 |

El límite de ingresos será ajustado en base al tamaño de la familia.

Otras restricciones aplican.

Aplicaciones e información están disponibles en:

| | | |
|--|------|---|
| La Biblioteca Stevens Memorial 345 Main Street, North Andover Horas: Lunes a jueves de 9am-9pm; viernes y sábados-9am-5pm; domingos 2pm-5pm. | o en | North Andover Town Hall 120 Main Street, North Andover Horas: Lunes a viernes de 8:30am a 4:30pm |
|--|------|---|

También pueden solicitarla por escrito a:

JTE Realty Associates
P.O. Box 955, North Andover, MA 01845
(Solicitudes por teléfono o fax no serán aceptadas.)



Igualdad de
oportunidad
de vivienda



El último día para aplicar debe mostrar sello postal con la fecha mayo 24, 2003.

Una empresa de igualdad de oportunidad de vivienda

Todas las personas merecen un cuidado así de bueno

Ahora, obtenga todos los beneficios de MassHealth, más...



- Cascos de bicicletas, para niños y adultos GRATIS
- Estuches de seguridad en el hogar GRATIS
- Productos para dejar de fumar, GRATIS
- Medicamentos que no requieren receta, GRATIS si su médico se la receta.
- Descuentos de asientos de automóviles para los niños, anteojos o espejuelos y Weight Watchers®
- Coordinación en el cuidado de embarazos, asma, diabetes y otros problemas de salud.

NETWORK HEALTH
1-888-257-1985

Mayté Rivera, defensora de las minorías del SBA

El Congresista Marty Meehan (D-MA) anunció hoy que Mayté Rivera, directora del Centro Comunitario para el Desarrollo de Empresas en Northern Essex Community College en Lawrence, MA, ha sido elegida como la Defensora de la Pequeña Empresa Minoritaria de la Administración de Pequeños Negocios del 2003 (Massachusetts Small Business Administration's Minority Small Business Advocate). Mayté también fue nombrada ganadora regional de Nueva Inglaterra. Como ganadora regional, la nominación de la Sra. Rivera será enviada a Washington, D.C. para la competencia nacional que será decidida en mayo. El Congresista Meehan nominó a Rivera para este premio en reconocimiento de su incansable defensa de los empresarios minoritarios y la comunidad de pequeños negocios de Lawrence y sus alrededores.

"Bajo la dirección de Mayté, el centro a su cargo se ha convertido en un recurso dinámico para la educación bilingüe del comercio y asistencia," dijo Meehan. "Ella es uno de esos individuos raros que puedan servir como puente entre dos diversas culturas abriendo las líneas de la comunicación. Ayudando a los nuevos inmigrantes a alcanzar sus sueños, ella

fortalece a la comunidad entera."

El Presidente David Hartleb de Northern Essex Community College está particularmente orgulloso del éxito de los esfuerzos del campus de Lawrence bajo el programa de HUD de Instituciones Sirviendo a Hispanos Asistiendo a las Comunidades, la cual fue recibida por vez primera en 1999 a través de los esfuerzos del Congresista Marty Meehan, el Senador Edward Kennedy y el Senador John Kerry. La concesión de HUD permitió que la universidad empleara a la Sra. Rivera al instalar el centro de asistencia para negocios y los programas adicionales tales como el recién establecido centro Educativo Hermanas Mirabal el cual servirá como programa de entrenamiento para las proveedoras latinas de cuidado de niños.

"Mayté ha ayudado a la universidad a desarrollar e implementar una visión que se centra en la consolidación del sector de la pequeña empresa de Lawrence a través de la educación, del entrenamiento, de la colaboración y del establecimiento de una red. Ella ha demostrado a los residentes de Lawrence cómo tener éxito y, en el mismo tiempo, ayudando la economía de la ciudad," dijo Hartleb.

La Administración de Pequeños

Negocios estableció estos premios anuales para reconocer la contribución de la comunidad de la pequeña empresa a la economía y a la sociedad americana. Los criterios para el Defensor de la Pequeña Empresa Minoritaria del Año incluyeron los esfuerzos voluntarios, más allá del trabajo del candidato y servicios profesionales, que mejoran las condiciones en la comunidad de la pequeña empresa minoritaria.

"Mayté ha sido una de las fuerzas impulsoras detrás del Centro Comunitario para el Desarrollo de Empresas," dijo Elaine Guiney, directora de Massachusetts SBA. "Mayté entiende cuan valiosa es la educación para cualquier empresa de negocio y ha apoyado y diseñado programas para pasar esta valiosa información a los que aspiran a ser empresarios así como a dueños existentes de pequeñas empresas en Lawrence."

Natural de Puerto Rico, Rivera vino a los Estados Unidos en 1984. Ella tiene un certificado del paralegal de Middlesex Community College y un Bachillerato en la Administración de Empresas así como un Masters en el Desarrollo Económico Comunitario de la Universidad de Southern New Hampshire. Este otoño, se matriculará en la Universidad de Massachusetts/Boston para estudiar para un doctorado en Orden Público. Bajo su dirección, el Instituto Comunitario para la Educación del Comercio, ahora llamado el Centro Comunitario para el Desarrollo de Empresas, fue nombrado como el Programa de Pequeñas Empresas del Año por la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack. Además, fue

reconocido por la Cámara de Representantes de los Estados Unidos.

Como directora del Centro Comunitario para el Desarrollo de Empresas, Mayté Rivera ha ayudado a consolidar el clima comercial en la ciudad desarrollando una serie de talleres y programas de la educación básicos en español tales como contabilidad, a temas más complejos, como los incentivos fiscales disponibles para los negocios vía la designación de City's Renewal por parte de HUD. La Sra. Rivera sirvió como directora de la oficina de Lawrence de la empresa de micro-préstamos, Working Capital, antes de venir a Northern Essex Community College.

"En los últimos cinco años yo he tenido la oportunidad de crear relaciones estrechas con los residentes y los dueños de las pequeñas empresas que están genuinamente comprometidos con la comunidad de Lawrence. Ellos ven la educación del comercio como el mejor vehículo hacia el éxito de su negocio," observó la Sra. Rivera. "Ha sido un gran honor servir a la comunidad minoritaria de comerciantes de Lawrence."

Como miembro del Congreso, Meehan dijo en su carta de nombramiento, "Contrario a muchos profesionales jóvenes que se alejan de las comunidades de su juventud, ella ha elegido permanecer e invertir en su comunidad. Ella se ha convertido en un modelo positivo para jóvenes latinas y los estudiantes de la escuela secundaria de Lawrence, de donde fue graduada."

Curves for Women apoya "Alimentos para los Amigos"



En la foto vemos desde la izquierda: Las empleadas de Curves Chris O'Sullivan y Alice Bean, así como la dueña de Curves for Women Marianne Janelle.

"Ayudar a nuestros vecinos en necesidad," es la idea detrás de la segunda recaudación anual de Curves for Women, según Marianne Janelle, dueña de Curves for Women de Andover/Lawrence. A través del mes de marzo, el personal de las Curves for Women recogió mercancías enlatadas para ser compartidas con las despensas del alimento del área.

"El año pasado recogimos casi 900 libras de mercancías enlatadas y de otros comestibles que no se echan a perder con facilidad. La generosidad de nuestros

miembros y personal fue tremenda y este año recogimos 1,006 libras de alimentos. Deseo continuar este proyecto de recoger comidas cada mes de marzo," nos dijo Janelle.

Curves for Women es un gimnasio para mujeres solamente que ofrece un programa de 30 minutos que combina fortaleza y entrenamiento cardiovascular. Los instructores de Curves tienen experiencia ofreciendo entrenamiento individual mientras que los miembros conversan y se inspiran una a otra durante el entrenamiento.

Cursos para contadores en NECC... (Cont. de la página 13)

C, 8:30 a.m. to 4:45 p.m. 8 CPE, \$125; **Tax Planning Issues You Thought You Knew**, Jeremiah W. Doyle, IV, Esq., Monday, June 23, 8:30 a.m. to 4:45 p.m., CPE hours, \$125; **Accounting and Auditing Update**, Jack A. Armstrong, Tuesday, June 24, Library

Conference A & B, 8:30 a.m. to 4:45 p.m., 8 CPE hours, \$125.

For additional information or to register contact Sidney G. Kotzen, CPA or Donna Ashbrook at 978-556-3811.

La Lechonera Restaurant

Cumple 11 Años
Y su propietario
Claudio Tejeda
agradece a su extensa
clientela por su
constante patrocinio



11th Anniversary
His proprietor Claudio Tejeda
extends his gratitude to his distinguished clientele



20 Union Street, Lawrence - (978) 682-6701

Primeras señas de primavera



El Alcalde Michael J. Sullivan observa al Representante William Lantigua demostrando sus destrezas con el rodillo.



El Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan ayudando en la limpieza de la nieve y basura en el parque Hayden Schofield Playground.

Por Alberto Surís

Es primavera y para el Departamento de Obras Públicas es hora de guardar las palas de nieve y comenzar a limpiar, pintar y sobre todo, tapar los hoyos que abundan por doquier.

El pasado jueves, 10 de abril, en la mañana, el Alcalde Michael J. Sullivan se unió a las cuadrillas que comenzaron a limpiar la basura que vino mezclada con la nieve que fue arrojada, durante las distintas tormentas que nos azotaron, en el Parque Hayden Schofield Playground, de la Calle Lawrence y Myrtle, en Lawrence.

También las rayas de tráfico blancas a lo largo de la Calle Essex, comenzaron a ser pintadas. "Esta pintura dura un promedio de año y medio", dijo Frank McCann, director de DPW. El Representante William Lantigua se le unió al Alcalde Sullivan y demostró cuán hábil es con el rodillo de pintura.

Tapar algunos de los hoyos a lo largo de South Broadway fue otra de las tareas en que se envolvió el Alcalde. Sabemos que no los cubrieron todos, así que esperemos que en breve lo hagan.

Recibimiento a Susie Castillo

Por Ernesto Bautista

La Ciudad de Lawrence prepara un gran recibimiento a la electa MISS USA 2003, la modelo Susie Castillo.

La joven modelo de 23 años de edad visitará esta ciudad el 25 de abril para lo cual las autoridades le tienen preparado un acto de reconocimiento en los salones del cabildo, con la presencia del Alcalde Michael J. Sullivan y demás ejecutivos de diferentes departamentos.

Se ha informado que Susie Castillo, graduada de Arquitectura y Diseño de Interiores del Endicott College, recorrerá varias calles de la ciudad y compartirá con la gente del pueblo en City Hall, ese mismo día, mientras que un comité de activistas comunitarios le tiene preparada una gran fiesta en Galaxia Night Club, el sábado, 26, desde las 8 de la noche.

Ya se están haciendo los preparativos para ambas actividades y según se informa, en la fiesta del sábado en el 9 de la Calle Appleton se proyectará en pantalla gigante un documental sobre Susie Castillo y sus coronaciones.

El comité de la comunidad que prepara la fiesta está dirigido por la Sra. Isabel Meléndez y lo integran entre otros, Juan Pascual, Ernesto Bautista, Sara Alvarez, Jorge Orsini, así como Luis A. Colon.

Susie Castillo decidió visitar esta ciudad antes de partir hacia Panamá donde participará en el certamen de Miss Universo representando a los Estados Unidos en el mes de junio. Mientras tanto se encuentra en la Ciudad de New York en una suite que le otorgo el multimillonario Donald Trump, en el edificio Trump Plaza, en Manhattan, desde donde realiza todas sus actividades relacionadas con su nueva vida de modelo profesional y Miss USA 2003.

SUSIE CASTILLO

Con su Pueblo

Sábado 26 de abril

EN Galaxia

9 APPLETON ST, LAWRENCE

NIGHT CLUB

COMPLETAMENTE GRATIS

Free admission

Organizaciones diversas y el pueblo le rinden tributo a **MISS USA 2003**

Non profit organizations in a tribute to: **Miss USA 2003**

MCs : Isabel Melendez Ernesto Bautista

Vestimenta apropiada

MISS USA 2003

SUSIE CASTILLO

Información: ISABEL MELENDEZ: (978) 681-4905

JEBA DESIGN: (978) 828-6376

Women's Agenda 2003: The Power, We Have



A la derecha aparece la Concejala Nilka Alvarez-Rodríguez junto a los familiares de María García Liriano, dispuestos a entregar el premio en nombre de su madre y abuela. Ellos son Diana Polando, Kelly Polanco, Samuel Polanco, Samuel M. Polanco, Carmen Polanco y Brown Polanco.



En esta foto aparecen las Mujeres de Acción que fueron honradas este año: Desde la izquierda, Elena Bonaventura con su nieta Esther Ovalle, Annia Lember, Sandra Vargas, Marta Rentas, Doris Anziani y Nilka Alvarez-Rodríguez.



El grupo de baile "Radical Warriors" hizo una magnífica presentación. Ellos vienen de la Iglesia Centro de Adoración.



Fay Felix, la oradora invitada, compartiendo con June Black de la oficina del Congresista Marty Meehan y el Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan.



La activista comunitaria Fay Felix, fue la oradora invitada.

Voluntarias al cargo de los talleres de discusión que se llevaron a cabo durante la mañana



Derechos de Inmigrantes y Ciudadanía: Tamara Trejo, Zoila Gómez y Jocelyn Chalas.

Retando la Educación Universitaria: Dolores Calaf y Jan Peterson.

Y, como dice Nilka siempre: "¡Nos vemos el año próximo!"



Community Organizing on Water Privatization: Rose González.

Vivienda: Paula Stuart y Julie Durán.

Cambios en el Cuidado de la Salud: Allison Staton.

Mujeres y Niños: Julie Tetreault

Do you want to buy a lot of land?

By Alberto Surís

Víctor Bracano of Advanced Multiple Services (AMS), dedicated to the business of real estate, immigration and city permits among others, with offices located at 166 Park Street in Lawrence, apparently is giving inadequate information to his customers because some of them have gone to the office of Community Development to complain, according to the local authorities.

That was the topic of discussion at a meeting held last Tuesday, April 8, with Myles Burke, executive assistant to Mayor Michael J. Sullivan, Tom Galligany, director of Economic Development and members of his department with Victor Bracano, his attorney James Kelly, Jim Curran and about thirty clients of AMS, some of them very disgusted.

"When things don't go right, people come here to complain," said Burke at the beginning of the meeting. "I want to clarify that the Mayor's Office is not involved in this business," he added in a visibly disturbed tone. "The purpose of this meeting is to make clear some misunderstandings."

Burke explained to the audience that he met with Victor Bracano without stating his position and Bracano told him, "I am a professional working with Mayor Sullivan investigating property titles."

When the meeting ended, Burke identified himself by saying, "I am very surprised that being the mayor's executive assistant, I had no idea that you were associated with him."

Burke admitted that there was a meeting between the mayor, Mr. Curran and Mr. Bracano at which time they mentioned properties listed or in court proceedings, abandoned lots and/or properties owned by the city, etc. and expedite the titles with the purpose of building on them. "We encourage people coming with the intention to help in the development of the city, but we have a problem when, after we had that meeting, you continued portraying yourself as someone who works with Mayor Michael J. Sullivan, when you are not," he said to Bracano.

"I never said that," responded Bracano.

Economic Development Director Tom Galligany, agreed with Myles Burke and added, "The only problem we have is that several people have told us that you proposed the same lot of land to different people. When we reviewed the contract

they sign with you, we see its legal, but we believe that you are giving false information regarding the services you provide. That's our greatest concern," said Galligany.

Leslie Meléndez and Julie Durán went on to explain how they appeared at AMS' offices pretending to be just two women looking for information, and Victor Bracano told them, among other things, that they could acquire the property located in Acton and West streets, crediting himself with the construction of it. The ladies later found out that this property belongs to Tarshi Builders and they said not to have any connection to Mr. Bracano.

Inquiries performed by Community Development personnel proved that a lot of land located at 98-100 Willow St. was offered to Rosibel Colón, who paid \$520 (\$410 to search the title and \$110 for processing the information). Later, Colón refused it and Bracano offered the same lot to Every Rosario and to Dafney Gómez, each person paying \$520 according to their testimony.

"The problem is that number 98-100 Willow St. is not for sale, according to what Gerardo Torres, the real owner told me," said Julie Durán during the meeting while she claimed having Torres on her cellular telephone. Bracano refused Durán's offer to speak with Torres on the telephone.

At that point, Dafney Gómez, who had remained in silence, started demanding that Bracano assure her in writing, before witnesses, that he would return her \$520. Gómez in a very loud voice and out of control was demanding her money until the end of the meeting with no results.

According to Miguel and Avery Rosario, Bracano told them that the townhouses at Hall and Park streets had been built by him. (The truth is that they were built by Urban Opportunities, Inc., owned by Christopher Cox). Bracano thinks it is due to confusion, that he said he could build houses like this and the one on Acton and West, and he uses them as models

because he has not built any as yet.

Bracano's lawyer, James Kelly, spoke in representation of his client, explaining the excellent work and service that he is giving the city, finding the owners of the properties. Meanwhile, Jim Curran, who participated in the meeting, qualified the project as "very ambitious" because Victor Bracano is helping find the real owners of these properties, "something the city has not been able to do in 20 years," said Curran.

In his own defense, Bracano said, "The mayor was very enthusiastic during our first meeting with my banker, my mortgage company and Mr. Curran and he promised to work with me," said Bracano. "Now, after five months working in this project, suddenly, detectives come to my office, people follow me everywhere, they send people to investigate me without saying they are city employees."

At the end of the meeting, Tom Galligany informed that in the next few months they will be announcing 30 lots that will be available for purchase to anyone

who have the requirements. "Anyone thinking that they can buy one of those lots, let them go to the city; I can assure you that if they stay with me they will end up with a lot," said Bracano before leaving. "If anyone has any doubt, they can go to a lawyer and if they think I stole their money, they can take me to small claims court," he added.

"It has been more than a month since I gave him \$520 to buy a lot on Oxford St. I have cleaned it several times and I don't know yet if it will be mine," said Jose Jimenez. Meanwhile, Louis Guzmán who owns other properties is interested in purchasing several lots as investment. He said, "In business, you always have to read the small print."

The meeting, which started a little after three in the afternoon in an antagonistic tone, ended three hours later in a tumultuous argument. "This case is being investigated by the authorities," said Myles Burke. Police Chief John J. Romero also said they have been looking into it but did not elaborate.

YMCA WorkLinks Program participants run small business, seek donations

The WorkLinks Program at the Merrimack Valley YMCA's Lawrence Branch provides case management and substance abuse support services, formal vocational training programs and direct job placement to 73 previously homeless men living at the YMCA.

WorkLinks participants will begin operating a small business, by renting space through a second hand thrift store. These men will learn sales, inventory operations, advertising, and other skills associated with

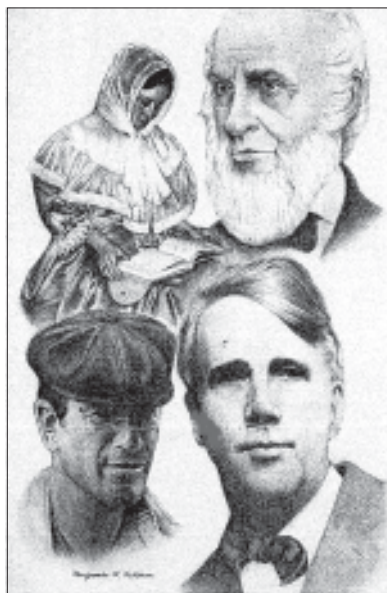
running a small business.

To get started, they are in need of donations to stock their space including: small appliances, alarm clocks, radios, walkman radios, table lamps, VCRs, irons, computers, cameras, book cases, CD players, coffee makers, books, small TVs, and other similar household items.

If someone is interested in donating these or any other items, please call Luz Wheatly or Chris Costello at WorkLinks, (978) 686-6181, Ext. 26. They will gladly pick up any donated items.

The Robert Frost Foundation presents...

400 Years of Poetry in the Merrimack Valley: A Celebration of Bradstreet, Whittier, Frost, and Kerouac



Saturday, April 26, 2003

Heritage State Park
Lawrence, MA

10 AM - 4 PM

Fun-filled activities, readings, films,
music and workshops

Come learn about the rich history of
4 American Literary Legends who all
hail from this area!

Something for the whole family!

All events are free!

For more information call The Robert
Frost Foundation at (978) 725-8828 or
www.frostfoundation.org

Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl.,
Lawrence, MA 01841
(978) 682-6441 x 203
Ask for Suzanne Speciale

Spanish Classes

- Conversational Spanish
- Mondays: 6:00 - 8:00 pm
- 9 Week Class
- Small Class Size

Class begins Monday, April 27, 2003
Register by April 24, 2003
\$150 Registration Fee required at
start of class.

Attention Massachusetts Wartime era Veterans!

You may qualify for state
as well as federal benefits.
If you have any questions
regarding eligibility call
the City of Lawrence's
Veterans Services Office at
(978) 794-5846.

Daniel Lannon, Director

Find us in the
Internet at
www.rumbonews.com

It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

McMansions by McLennan

First, does everybody know what a McMansion is? It is a house built with the ultimate greed in mind, seriously compromising the integrity of an existing neighborhood. Let me give you an example, it is when you have a building lot of land, and you build a dwelling so huge on this parcel as to make that building lot look like a postage stamp with an elephant sitting on it.

Loyal readers may I draw your attention to the 7 McMansions by McLennan located off Jackson Street on Buttonwood Avenue. In this McMansion development unlike some of the other McMansions by McLennan, you will also notice that many of these homes seem to be hanging on a cliff. It appears that if some of these proud future owners of a McMansions by McLennan, steps out their back door, they might end up in a heap against the back of their neighbor's house down below.

The structures are not quite finished, perhaps included in the design will be some of those fasteners, akin to the ones on the space shuttle, utilized for space walks. Or maybe stashed away in the front closet, would be several pair of those spikes used to aerate your lawn. Keeps you grounded. Or perhaps Velcro lawn and shoes would do.

One has to wonder how this incredibly insensitive development foisted on the existing neighborhood was approved by any board we have in town. Did the abutting neighbors have any clue of what was proposed in their neighborhood? This is rape and pillage at its most audacious; a stunning example.

Whose district is this anyway? Don't tell me it is none other than PU's, ex-realtor extraordinaire, now handmaiden to the queen, disguised as a knickknack. That's no disguise! PU struts her allegiance, her claim to fame, like the emperor did his new clothes.

Methuen: Police don't have balls

And this time I'm not talking about the dance! Coming up on May 10, 2003 is the test to become Chief of Police for real. I have been watching the acting chief act like a real SHARON'S boy.

I wonder how many other of our officers signed up to take the test; the date to sign up was closed on 3/14/03, which would make the following story moot. But as my loyal readers know NOTHING IS MOOT IN METHUEN. There is a whole ruling class operating the wheeling, dealing and stealing rampant behind the scenes. While the fearful citizens whisper in the background, and ask me to bring to light the atrocities. In order to accomplish this plunder on the citizens, you need the police department to do it.

If acting chief Solomon is the only person who took the test, I'll tell all you not so loyal readers, the queen does indeed own the police force. She paid for it with our money.

Why else would she squander the taxpayers' money on a platinum retirement package for a not so eager, ex-chief MacDougall to retire? Only to be replaced with someone who had already broken the Methuen Police Rules and Regulations by

appearing with the queen in a campaign photo, among other past indiscretions. In fact, everybody that appeared in that photo with the queen has risen up in stature in spite of his bad behavior. Go figure!

Why else would the newly-appointed acting chief then, in turn, appoint Deputy Dawwg Alaimo who has also been known to break a few laws in his own right. Acting Chief Solomon spouting during the Deputy Dawwg Show, actually glorifying the attributes of the Dawwg, claiming that he NEEDED him to run the department. How's that for creditable decisions, or should I say incredible decisions. His first command decision as acting chief, and I might add, a beauty!

Wait, I take that back, his first command upon becoming acting chief was to design and implement the ski après uniforms currently being used.

Also keep in mind that the whole jest of the Deputy Dawwg Show was to inform us stupid taxpayers that this clever reorganization saved us \$90,000 this year. What they failed to mention that it most definitely cost us more than that for that platinum package it took to unload the ex-chief.

Dhen between the acting chief and da dawwg, dey put dheir heads together and came up with a stellar promotion for young Clyde (Crashcop) Randy Hagggar. Randy earned that title after he single-handedly crashed his cruiser into the side of another cruiser. Now make him a Sergeant and give him a hog, a fitting reward. Another level-headed decision by da chief and da dawwg!

Can anybody tell me where this is good for us yet? I mean, how come we keep paying out hush money, that insurance hasn't been enough to cover the settlements the taxpayers had to chip in.

How come with all the capable, intelligent, just, men and women on the department no one had the balls to step forward and sign up to take the test for chief of police? I would hate to think that hopelessness for the good men and women of the police force has set in. What ever happened to merit, freedom of choice, a proven track record and certainly what is best for the citizens of Methuen?

How can we expect the fact that some of Sharon's boys are unable to follow the rules themselves, but they can enforce the rules on us? Hey! Isn't that what we are at war for? Liberating a people who have been made to follow the rules by the rule breakers.

If you thought for one minute the new echelon of the police department wasn't all about money and power, perhaps you didn't read the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope. I only saw one face in the hundred thousand salary club that I had seen in the scorching sun and frigid cold earning him admission. The rest were seated around the queen's conference table, stuffing croissants, taking turns plotting the positions they would play during the pomp and poop ceremonies, usually having their butts on a hog.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

Parallel

By Ellen Bahan

Being glued to my television, I'm following the war in real time, doing my miniscule little part of praying, cheering, weeping and being eternally grateful for those families whose members were ensuring our freedom. They have been subject to great peril doing a job keeping America free and safe for everyone of us.

There has been very little levity since the war started, except for when Saddam's, Minister of Information (Baghdad Bob) gave the report from the Ministry of Information. It brought me right back to Methuen and parallel our very own Keeper of Public Information in the Town of Methuen, Toody (Baghdad Toody) I'll bet she looks great in a beret. Toody's rhetoric is so similar to that of Saddam's Minister of Information they probably graduated same year from the Fidel Chief of Staff Finishing School Mega cum liar.

Weeks ago, if my loyal readers remember, I did an article on my eternal quest for public information. The lack of providing credible public information is the first step to starting your very own regime. Think about it; for a tyrannical leader to get a foothold the first thing to go is accountability to the people. I'd say after three years of the queen, she is well on her way to an autocracy, not a democracy. In fact, just the other day I saw a public notice for a base to be erected for a bronze statue, I heard that the bronze is going to be of a horse, I wonder if there is room for somebody atop the horse.

Let me give you a brief synopsis of Baghdad Toody's response. Picture her standing in front a map of Methuen, chapeau squarely placed on her head, lips pursed, arms waving and spewing nonsense. I asked about the Nextel bill. Toot's response: "Each department gets a separate bill. Which departments are you requesting? 20 cents per page."

You mean to tell me that our super-duper-computer department that has tripled in budget since the queen's rump has graced the throne doesn't have a master copy of the telephone bills listed company by company? And just who are making these calls?

I asked for an inventory of cellular phones. Response: "There is no inventory list for all cellular phones." I do not pass a Methuen police cruiser that the officer does not have a cell phone glued to the side of his head. Who are they talking to and where are they calling?

I asked for the payroll records for the police and fire departments for the months of November and December 2002. Response: "All payroll records for city employees for two months number approximately 1040 pages at \$.50 per computer page and will require approximately 35 hours of staff work, payable at the hourly rate of the payroll clerk, to redact all information that is not public on those records." I estimate that this would cost me a little over a thousand dollars for this PUBLIC INFORMATION. Public information is only for the rich, the rest of us just foot the extravagance of this bloated bureaucracy that does not even operate efficiently.

I asked for the civil service list for the fire department. Response: "It is available from Civil Service in Boston." NOTE: Methuen also has this list, perhaps Toody's beret has slipped down over her eyes and she could not find the file. NAW! You can bet it is on the top of the pile so the queen

knows the name of the next ass kisser on the list to appoint. Notice I did not say the highest scorer and best qualified on the list.

I asked for the Retirement Board meeting minutes. Response: "Requests are to be directed to the Retirement Board." NOTE: The little load has been unloaded from the Retirement Board, and there appears to be trouble in paradise for the members as they did not make a decision on a replacement before the 30 day time lapse and the queen waved her scepter and appointed someone. Better luck next time!

Baghdad Toody, our very own Keeper of all Public Information in the Town of Methuen has been quoted in the Globe stating that 4 Gleason Street is not a contaminated site. She has admitted to the Department of Environmental Protection that she is clueless, and when that failed, she decided to brow beat Karen Stromberg at the DEP into believing that the Appleyard property was exempt, throwing up the innuendo that maybe Methuen does not even own this property. Soon we will see her nightly on the public access station with her own misinformation show saying things like, "There are no such things as a seven to two vote on the council. Public information is plentiful and free. We love Rumbo, we love Ellen, and It Is All About Right(s). We work for the people... all of you."

Can you see the similarity? Minister of Information AKA Keeper of All Public Information in the Town of Methuen, Baghdad Toody, henceforth shall possess this title. Next, old shar and her keeper will be thinking they can own the public access!!!

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

Read other articles by Ellen Bahan in our web page: www.rumbonews.com

ADT Security Services, Inc.

Joseph Buchonis

Small Business Sales Representative

tyco

Fire & Security

SMALL BUSINESS

RESIDENTIAL

ALARMS

AND CAMERAS

Tel. (978) 885-6060

Need a housekeeper?

Safe, honest and responsible housekeeping.

Apartments & offices.

References available.

Please call Graciela

978-686-8676



Ellen Bahan's Short Stories

Steve Baddour

For those of you that did not notice, I have not said much in the way of Steve Baddour's antics as of late. Actually it has been small potatoes, and with the information I just received it appears his head is still stuck in old shar's armpit.

I had hoped for a while after he was elected, thinking that maybe he would do his best for the citizens, but alas as so many times, in the past my high hopes were dashed.

Steve Baddour has been traipsing around his district chuckling that Rumbo was going out of business. Steve, don't believe everything the girl behind the curtain tells you. You see loyal readers, old shar has been very busy calling Rumbo's advertisers warning them of the peril of advertising in the newspaper. Sounds like something that happened in old Iraq. Imagine with all the things old shar has on her mind and time left over to try and eliminate another point of view besides hers that the citizens are subject to. Hey! Isn't that what we are at war for?

Steve is also talking trash about the fact that I do not know what I am talking about. Steve, I got an extra pair of dice left over from the Hampshire Circle neighborhood. Swing by and pick them up; I think you are going to need them. Gambling with the future of the frail elderly and the remaining ill citizens located in the 4 Gleason Street neighborhood once the ground excavation begins is a very risky business. Too risky for me, your lack of judgment and allegiance to the administration in this town will be the reason you will not have an illustrious career in politics.

Perhaps it will be wise to pursue that odorous deal with PU down on Hampstead Street, there is always a career selling McMansions. Maybe you and PU can do that land deal down on Hampstead Street. We will all be watching.

The gulls are circling

I hope all my loyal readers happened to catch the front-page article in the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope on 3/31/03. It's where old shar unveils her plan to offset the looming deficit, caused by gross mismanagement and patronage.

As you can see, one of her favorite gulls, Ronald W. Parrino is swooping in for the kill. I say favorite gulls because for those of you who do not know this, old shar has already rewritten the towing contract as to eliminate Andrews and Sheehan, thus ensuring that Parrino and Martineau were the only ones left standing. I believe the terms were that the cars towed had to be housed in Methuen, which sources say Parrino's tow trucks have been seen cavorting down the river road, car on a hook, headed to Haverhill. What better place to store all those towed and crashed cars than ringed around the old Sargent School Building. Medical offices my ass!

Old shar is going to sell off some of the town owned property to glean funds. What it doesn't say is if this fire sale is going to be in the best interest of the people. I'm betting no. Already in the article, Parrino has stated, "It's a run-down, deteriorating building. I think (the city) should go forward with the sale."

The citizens/taxpayers of Methuen

must keep a close eye on these dealings; after all, it is your money. Fair market value should be the only acceptable amount received. I'll bet that McLennan could build at least 100 McMansions on that site.

Methuen in Boston Magazine

Not favorably I might add. I'll just bet old shar is beside herself. After all, we have at least 12% open space that could be filled up with McMansions. I would suggest that all my readers get the magazine so they can see for themselves that not only the sick people in town know what is going on. The word is now out nationally.

I now want to tell you a story, it is a story of timing, and we all know that timing is everything. For several weeks now I have been receiving bits and pieces of information that David Spada (the boy who is going to develop that contaminated land down on 4 Gleason Street) is goose stepping, arm locked with the queen to work on the paperwork for the 40B application that this regime is going to try and ram through the Zoning Board of Appeals.

I could not believe that this blatant despicable act would move, "Forward Together", without having fully addressed the concerns of the injured parties that ring the 4 Gleason Street property. Everyday I am shocked and awed! On Thursday, April 10, 2003, I happened to be at town hall with a friend, when to my wondering eyes, as I exited the office of long time (that's too long time) Engineer Frank Russo, David Spada comes crawling out of the Community Development Office, making his way to the little boy's room.

I am incensed that this bogus administration will not, and has no plans to address the ills of the community, but would use our tax funded resources to prop up and help a developer, who does not even live here anymore to accomplish a ruse of the maximum.

How they plan to accomplish this dirty little deal is we have not reported to the state all the low and moderate income housing to date as to hover below the 10% mark. If the truth were told, we are over the 10%, which would close the door forever to 40Bs.

Now that I think about it, I'll bet that David Spada headed to the toilet, because that is where this meeting was going to take place. Can you picture him, old shar and whoever else is in the tank, crowded around the toilet? I wonder who gets to sit, making a decision that will offer them a lot of *ching* while as usual, leaving the citizens in the lurch. Tell me are you outraged yet?

The funny part about all of this, if there is anything funny in jeopardizing our citizens is that the word is finally out; the stall door has been opened for the country to see. Just get Boston Magazine.

Ops! There goes another one!

Can you imagine in the middle of a war, Senator Kerry, calling for a regime change in this country making the analogy of Saddam Hussein and George Bush in the same breath?

Maybe he needs a change of scenery. How about our US ambassador to Israel? After all, he just tossed off the shamrock and pulled on a yamaka.

Even better perhaps he should ditch the ketchup queen, I heard Mrs. Hussein is

Mayte Rivera chosen as SBA Minority Advocate of the Year

U.S. Representative Marty Meehan (D MA) today announced that Mayté Rivera, Director of the Community and Enterprise Development Center at Northern Essex Community College in Lawrence, MA, has been chosen as the 2003 Massachusetts Small Business Administration's Minority Small Business Advocate as well as the regional award winner for New England. As a regional award winner, Ms. Rivera's nomination package will be sent to Washington, DC for the national competition which will be decided in May. Meehan nominated Ms. Rivera for the award in recognition of her tireless advocacy for minority entrepreneurs and the small business community in Greater Lawrence.

"Under Mayté's leadership, the Community and Enterprise Development Center has become a dynamic resource for bilingual business education and assistance," noted Meehan. "She is one of those rare individuals that can serve as a bridge between two different cultures by opening up the lines of communication. In helping new immigrants reach their dreams, she makes the entire community stronger."

President David Hartleb of Northern Essex Community College is particularly proud of the success of the Lawrence campus efforts under the HUD Hispanic Serving Institutions Assisting Communities grant, which it first received in 1999 through the efforts of Congressman Marty Meehan, Senator Edward Kennedy and Senator John Kerry. The HUD grant allowed the college to hire Ms. Rivera to set up the business assistance center and additional programs such as the newly established Mirabel Sisters Educational Center which will serve as a training resource and referral program for Latina community child care providers.

"Mayté has helped the college develop and implement a vision that focuses on strengthening Lawrence's small business sector through education, training, collaboration and networking. She is showing Lawrence residents how to succeed and, at the same time, helping to build the city's economy," said Hartleb.

The U.S. Small Business Administration established these yearly awards to recognize the small business community's contribution to the American economy and society. Criteria for the Minority Small Business Advocate of the Year included voluntary efforts, beyond the nominee's business and professional services, which improve conditions in the

minority small business community.

"Mayté has been one of the driving forces behind the city's Center for Entrepreneurship & Business Development," said Elaine Guiney, Massachusetts SBA Director. "Mayté understands how valuable education is to the success of any business venture and has supported and designed programs to pass on this valuable information to aspiring entrepreneurs as well as to existing small business owners in Lawrence."

A native of Puerto Rico, Rivera came to the United States in 1984. She holds a paralegal certificate from Middlesex Community College and a bachelor's degree in Business Administration and a master's degree in Community Economic Development from Southern New Hampshire University. In the fall, she will be enrolled at the University of Massachusetts/Boston studying for a doctorate in Public Policy. Under her leadership, the Community Institute for Business Education, now the Community and Enterprise Development Center, was named the Small Business Program of the Year by the Merrimack Valley Chamber of Commerce. In addition, it was recognized by the U.S House of Representatives.

As director of the Community and Enterprise Development Center, Ms. Rivera has helped to strengthen the business climate in the City by developing a series of workshops and education programs in the Spanish language on topics as basic as bookkeeping, to more complex issues, such as the tax incentives available to businesses via the City's Renewal Community designation from HUD. Ms. Rivera served as director of the Lawrence office of the micro lending enterprise, Working Capital, before coming to Northern Essex Community College.

"Over the past five years I've had the opportunity to build close relationships with residents and small business owners who are genuinely vested in the Lawrence community. They see business education as a clear vehicle towards business success," noted Ms. Rivera. "It has been a great honor to serve the minority business community of Lawrence."

As Congressman Meehan noted in his nomination letter, "Unlike so many young professionals who leave the communities of their youth, she has chosen to stay and invest in her community. She has become a positive role model for young Latinas and students at Lawrence High School, her alma mater."

loaded. The first wife had several million, the next wife has more, and I say go for the gusto, the gold ring. You lost the shamrock, throw down the yamaka and put on a towel.

MCTV

Watch coming soon to your television set on MCTV a special, It's All About Right(s) program.

GOD SPEED TO OUR TROOPS, STAND BEHIND THEM AND PRAY FOR THEM.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

Play vintage baseball

Baseball players wanted for the newly formed vintage baseball club of Lawrence. Come learn the rules and customs of 19th century baseball. Anyone interested in learning more can call the Lawrence History Center at 978-686-9230 or email historyball@yahoo.com

Our Fire Stations are in Shambles!!!

Can you hear me now??!!

By Susan St. Marie

Recently the Public Entity Risk Institute, an organization that serves the Risk Management Needs of Local Governments, Small Businesses, and Small Nonprofit Entities, published a number of symposium papers evaluating Community Emergency Services. The goal of the program was to stimulate municipal officials, fire-rescue administrators, and concerned citizens interested in assessing and improving their fire protection, technical rescue, and emergency medical systems.



Councilor Nilka Alvarez inspect the conditions of the Park Street Fire Station accompanied by Fire Chief Joseph Marquis.

It's apparent that when these evaluations and reports were released, they too, like the March 19th, 2003 letter from the Office of the City Clerk never made it to Chief Joseph Marquis' desk since his response to Nilka Alvarez, City Councilor and Alberto Surís was that he had no knowledge of a letter.

Its also apparent that our Honorable Mayor Michael J. Sullivan and Frank McCann, Director of Public Works could not care less what the City Council has to say otherwise they would've made their way down to the Park Street and Tower Hill fire stations to see the deplorable conditions of these buildings.

Let's take a walk back in time to before repairs began at the Park Street Station. Here's a station that went without heat for quite some time due to ongoing boiler problems. Firefighters were forced to wear firefighter jackets to keep warm during the day, space heaters were placed all over the building to keep warm, and not to mention that they had to put one in the bathroom to be sure that the pipes didn't freeze.

So began the repairs in February 23rd, 2003. Firefighters volunteered to do the work if the city would provide the money for repairs.

Here comes the Department of Public Works (DPW) to save

The firemen have had to live under these conditions for many weeks and there is no idea when the work will be done.

the day!! NOT!! Apparently our wonderful DPW workers didn't like the idea of the firefighters doing the work so they jumped up. Hmmmm... I'm wondering if someone felt a little threatened since layoffs were pending at the time.

Then, Rumbo contacted Frank McCann and he claimed not to know of any repairs at the Park St. fire station. While on the telephone with Dalia Díaz, he called someone else on the intercom and asked him if they were doing something at that fire station. The voice could be heard saying, "Yes, we're doing a new bathroom."

Mr. McCann had no idea that anything was wrong at the Park St. fire station.

This is where you're expecting to read the infamous phrase "Out with the old, in with the new," right? WRONG!!! It ends with "Out with old."

Nine weeks, no shower, one toilet, no walls in the bedroom later, no ceilings because roofs are leaking and the only thing that can be said by Fire Chief Joseph Marquis is "It's coming along, but slow."

Slow????!!!! Is that all you can say? Is that all you can say when your firefighters are out

putting fires out, getting soot in their noses and lungs, unable to shower, rest comfortably throughout the night anticipating the next time a call comes in they have to run out to help the public?

I certainly do not want to put all the blame on Chief Marquis, but I do want to emphasize my distaste of his comments. That white helmet of his is a heavy piece of headgear. When he puts it on, he assumes ultimate responsibility and accountability for how well his firefighters are trained and their safety.

The way I see these past nine weeks is this way. Money was given to the department for repairs. The DPW steps in because they feel threatened that if it's seen that the firefighters are doing what the DPW should be doing, the city won't need so many staff at the DPW. People get laid off



anyway. It had nothing to do with the station. It most likely had to do with the fact that the city employs so many people to do the job of 10.

So, to make it appear that they are "so incredibly busy" they take their time doing their job. I'm thinking that they're trying to convince the city that they need their ole comrades back. Who's with me here?

This all means that it's taken them a whole week to put tile flooring down in a bathroom roughly 12 feet by 5 feet. In nine weeks they've managed to put sheetrock up in the bathroom and install a shower lining. Mind you the shower still doesn't work, no toilet, nothing.

So we have the DPW acting in their typical way, lazy and worthless. We have a

new Fire Chief who probably doesn't want to make any waves so he does nothing to push the matter. We have firefighters not saying anything because it violates the chain of command and no one wants to get reprimanded, and then we've got Mayor Sullivan. Where is Sullivan through out all this? My guess is that he thinks everyone's doing a fabulous job since no one's complaining. Michael, you need to listen a little closer.

Before I end, let me leave you with a copy of the letter from Jennifer E. Padellaro, Assistant City Clerk to our Honorable Mayor Michael Sullivan, Frank McCann of which Joseph L. Marquis, Fire Chief, Engine 7 & 8 were also cc'd on. Let's hope they don't miss it this time.



Office of the City Clerk
200 Common Street
Lawrence, MA 01840-1517

To: Honorable Mayor Michael J. Sullivan
Frank McCann, Dir. Of Public Works

From: Jennifer E. Padellaro, Asst. City Clerk

Date: March 19, 2003

RE: Condition of City Fire Houses, Doc. #64

Please be advised that at its March 18, 2003 meeting the City Council voted unanimously to request you immediately repair the bathroom facilities for the Park Street and Tower Hill Fire Houses and submit to the Council a detailed report of the work on the roof and windows.

Cc: Joseph L. Marquis, Fire Chief
Engine 7
Engine 8

Project Bread honors five Lawrence schools



Project Bread Executive Director Ellen Parker (second from left) presents Anne Marie Sheehan, food service director, Lawrence Public Schools; Wilfredo T. Laboy, superintendent, Lawrence Public Schools; and Lucille Desmet, principal, Saunders School with a check for \$5,000 for implementing a school breakfast program that is part of the regular school day in five Lawrence schools. Project Bread's School Breakfast Excellence Awards honor those schools that have achieved more than 80 percent participation in school breakfast. The five schools achieving this goal are the Saunders School, General Donovan School, Rollins School, Lawler School, and Hennessey School.

Project Bread Honors Five Lawrence Schools for Outstanding School Breakfast Participation School Breakfast Excellence Awards Program Recognizes Schools for Ensuring All Students Eat Breakfast as a Vital Part of the School Day

Project Bread, The Walk for Hunger, the state's leading anti-hunger organization, today honored five Lawrence Public Schools at a ceremony held at the Saunders School. Ellen Parker, executive director of Project Bread, honored Wilfredo T. Laboy, superintendent, Lawrence Public Schools, and Principal Lucille Desmet for their pivotal roles in offering all students a free and nutritious school breakfast as a vital part of the educational day heightening student achievement, attendance, and conduct. Project Bread's School Breakfast Excellence Awards honor those schools that have achieved more than 80 percent participation in school breakfast.

The following Lawrence schools have achieved that goal and were recognized today with School Breakfast Excellence Awards: Saunders School, General Donovan School, Rollins School, Lawler School, Hennessey School.

Each school received a \$1,000 award to be used at the discretion of the principal for any school-related expense.

More information on the School

Breakfast Program is available by visiting www.projectbread.org.

About Project Bread

Project Bread is dedicated to alleviating, preventing, and ultimately ending hunger in Massachusetts. Through The Walk for Hunger, the oldest continuous pledge walk in the country, Project Bread provides millions of dollars each year in privately donated funds to nearly 400 emergency feeding programs in communities statewide. Project Bread also advocates systemic solutions that prevent hunger in children and that provide food to them in natural, everyday settings, where they live, learn, and play. For more information on Project Bread and the numerous feeding programs it supports, visit www.projectbread.org.

Save the date!

The 35th Walk for Hunger, Sunday May 4, 2003. For information on walking, organizing a walk team, joining our Heart & Sole Circle, volunteer opportunities and more, call us at 617-723-5000 or visit www.projectbread.org

Free Poetry Contest Open to Lawrence residents

The International Library of Poetry has announced that \$58,000.00 in prizes will be awarded this year in the International Open Poetry Contest. Poets from the Lawrence area, particularly beginners, are welcome to try to win their share of over 250 prizes. The deadline for the contest is June 30, 2003. The contest is open to everyone and entry is FREE.

"Any poet, whether previously published or not, can be a winner," stated Christina Baylon, Contest Director. "When people learn about our free poetry contest,

they suddenly realize that their own poetic works of art can win cash prizes, as well as gain national recognition," continued Baylon.

To enter, send ONE original poem, any subject and any style to: The International Library of Poetry, Suite 19916, 1 Poetry Plaza, Owings Mills, MD 21117. The poem should be 20 lines or less, and the poet's name and address should appear on the top of the page. Entries must be postmarked or sent via the Internet by June 30, 2003. You may also enter online at www.poetry.com

A Point of View Of Fame and the Right to Dissent

By Paul V. Montesino, PhD.

Email: English: Mailboxopen@AOL.com
Spanish: BuzonAbierto@AOL.com



I am sure my readers know I believe strongly in my right, your rights, to express a point of view. I started a walk a long time ago to leave the land where I first saw the sun shine for that reason and that was by choice, not accident. To eat and breathe is essential; to think and express that point of view is not only necessary but important to our human condition. When you start reading my article in the paper you know I am going to offer a dissenting point of view. If you don't like it you can turn the page. Thanks and have a good day.

The recent military confrontation with Iraq has brought out thousands of our citizens who are opposed to such a war and want to express that opinion, violently in some cases. The violent part I can do without, the expression of the opinion is understandable and is the foundation of why those soldiers are risking their lives not only in Iraq, but also in any other part of the world where they have been sent to defend our freedom, so the marches have to be acceptable to us as an unpleasant but unavoidable ingredient of that freedom.

Hidden in the cacophony of those who oppose our presence in the gulf are many wealthy and famous citizens, particularly in the artistic world, who waste no opportunity to express their respected points of view and throw it in our faces, as happened recently in the presentation of the Oscars. But that is where the problem lies: "waste no opportunity." I have a serious problem with the opportunity piece and I will elaborate as usual.

I watch the news regularly. And sometimes, by action or omission, I have no choice but not to miss any part of it. Watch any sports section, for example, and you will hear players of any game explaining, detailing and describing the latest play, the opportunities missed, the reasons, logical or otherwise, for the win or the defeat; period. I have no problem, for example, watching Tiger Woods showing us how he got to be a skilled golf player since infancy or how the ubiquitous white ball gets from here to there when you hit it against the wind on a difficult day.

That is expected. However, if a television interviewer were to ask Mr. Woods what he thinks of life in general, freedom or motherhood, I would turn it off. I simply don't care about his opinion on this matter in this particular context and would consider it a "no waste of opportunity" approach on his part. And I am sure, by the way, that he is the type of person who would refuse to do so as well.

Some Hollywood actors and actresses, on the other hand, suffer a very strange disease indeed. In their make-believe world many live with the illusion that their innate rights as citizens to think and express their points of view can be exercised at moments of opportunity that, frankly speaking, are a violation of my privacy. They are the victims of bacteria that make them think that

Recently we witnessed an Oscar Academy Award ceremony where some of the recipients made nasty statements about our president and his Iraqi policies. About the same time we heard of one of the Dixie Chicks pandering to some concert clients in Europe saying she did not like Mr. Bush, even though she is from Texas. Recently another rock musician impaled an image of the president against a microphone. We do not dare to mention their names because it is not worthy to do so.

we seriously care about their personal opinions. Medication please!

When an actor plays a part in a movie and gets colleague and public recognition on prime time and live television for that role well done, nothing more than a repeated simulated artistic representation when you think of it, he or she has no right to deviate from the script of that moment and exclaim, while receiving the award, his or her political opinions. And that also goes with their other life philosophies or behaviors as well. That is not why they received the prize that is not why I chose to watch the show, and their displays result in a violation of my rights as an observer.

Those expressions are manipulative; abusive is the word. They have the taste of a tantrum to me. The same "semi-intellectuals" who cry for respect to the rights of the awarded to spell out any brain wave they please during ceremonies unrelated to their outrageous utterances would go bunkers if they saw sports players who may not be able to spell the name of a philosophical principle if they ever thought about it portraying their inane opinions. Scoring touchdowns is fine; kneeling and praying in the goal line to thank God for going over the goal line is actually tasteless; God does not keep score.

If directors, actors and actresses want to express their displeasure with the war or any other aspect of our political lives let them do it on their own time and resources, stand in a corner with a sign if you want, but using "one more opportunity" to say so while millions are watching for other entertainment purposes is degrading guerrilla warfare insulting to my intelligence and my rights as a free citizen. I have seen similar graffiti in restrooms throughout the land. And trust me; the expression of the graffiti had nothing to do with the reason for my presence in the restrooms and it said a lot about the frame of mind of those who wrote it. These attempts by the famed are no more inspirational. To paraphrase Fanny Brice on the lyrics of Broadway famous Funny Girl: "Don't Rain on My Parade." And that is my point of view.

Dr. Paul V. Montesino is a full time professor in the Computer Information Systems Department at Bentley College in Waltham, Massachusetts. His email address is Mailboxopen@AOL.com

You can find previous articles by Paul V. Montesino published in Rumbo by visiting our web page: www.rumbonews.com

Lawrence Police received gift: Teddy Bears

By Lorraine Mangan

Lawrence Citizens Police Academy Alumni Association presented "Comfort Bears" to Lawrence Police Department on Thursday evening, March 27, 2003. A meeting was held for the purpose of presenting them with 75 "Comfort Bears" to be used when children are involved in auto accidents, domestic situations, or any scenario where a child needs to be comforted, as an additional program for the Community Police Unit.

LCPAAA President, Ellen Christensen invited Lawrence Police Chief, John J. Romero; Supervisor of Community Police, Sgt. Donald Cronin; and Director of the Lawrence Citizens Police Academy, Officer John Dushame and presented them with the bears. They were individually wrapped, and contained in a plastic case to be kept in the trunk of police cruisers. The small white bears have little blue shirts, which are embroidered with the following message: *Police - your friends for life - a gift from the Police Academy Alumni Association*.

Chief Romero thanked the Lawrence

Citizens Police Academy Alumni Association for the gift, and then again expressed how proud he is of this group. He explained how important neighborhood groups are to the city in the 'quality of life' endeavor, and that the Alumni Association serves all neighborhoods.

Harold Magoon, president of the LMCC (and LCPAAA board member) was present and mentioned that the kick-off planning meetings for the 2003 National Night Out will be April 7th. The citywide National Night Out will be held on August 4, 2003. Alumni Association members will once again be actively involved in the planning and participation of this major city event.

Ellen Christensen also announced the following 2003 upcoming events in which the Alumni Association will be participating. The Bike Rodeo will be held on Saturday, May 10th, from 10 am to 12 Noon and the Graffiti Wipe Out has begun. The schedule is at the Parker St. Police Substation.



Lawrence Police Chief, John J. Romero, LCPAAA President Ellen Christensen, Community Police Supervisor, Sgt. Donald Cronin and Director of LCP Academy, Officer John Dushame.

El Jefe de Policía John J. Romero, la Presidenta de la Asociación de Alumnos de la Academia de Policía de Ciudadanos de Lawrence, Ellen Christensen, el Supervisor de la Policía Comunitaria Sargento Donald Cronin y el Director de la Academia Oficial John Dushame.



Two of the 75 'comfort bears' ready for duty.

Dos de los 75 "ositos consoladores" listos para servir.

Por Lorraine Mangan

La Asociación de Alumnos de la Academia de Policía de Ciudadanos de Lawrence presentó "Ositos Consoladores" al Departamento de Policía de Lawrence el jueves, 27 de marzo. El propósito de la presentación de 75 ositos es para que sean utilizados cuando encuentran niños en accidentes automovilísticos, situaciones domésticas o cualquier escenario en que un niño necesita ser consolado, como un programa adicional de la Unidad de Policía Comunitaria.

La Presidenta de la Asociación, Ellen Christensen invitó al Jefe de la Policía John J. Romero; el Supervisor de la Policía Comunitaria, Sargento Donald Cronin; y al Director de la Academia de Policía de Ciudadanos, Oficial John Dushame y les presentaron los ositos. Todos están envueltos individualmente y en una caja plástica para que los mantengan en el maletero de los carros patrulla. Los ositos son blancos con camisetas azules y tienen bordado el mensaje: *La policía - tus amigos de por*

vida - un regalo de la Asociación de Alumnos de la Academia de Policía.

Chief Romero agradeció a la Asociación el regalo y expresó cuán orgulloso él está de este grupo y explicó la importancia de grupos comunitarios en la ciudad para perseguir la meta de "calidad de vida" y la Asociación sirve a todos los vecindarios.

Harold Magoon, presidente de LM/CC (y miembro de la Asociación) estuvo presente y mencionó que los planes para National Night Out 2003 están realizándose. Este año tendrá lugar el 4 de agosto y la Asociación de Alumnos de la Academia de Policía de Ciudadanos de Lawrence estará activamente envuelta en los planes y la participación de este magno evento en toda la ciudad.

Ellen Christensen también anunció las siguientes actividades en las cuales participarán. The Bike Rodeo tendrá lugar el 10 de mayo de 10 AM al mediodía y el Graffiti Wipe Out ya comenzó. El itinerario está en la subestación de policía de Parker St.

Choosing Adoption

Decidiéndose por Adopción

Hi! My Name is Christina

"I like going out to eat with family and friends. I love to perform through dancing or cheerleading."

By A. Santiago

Christina is a pretty and charming Latino teenager with warm brown eyes and curly brown hair. Born in July 1988, she is a friendly, funny, talkative and energetic girl who enjoys listening to music and watching movies.

Thoughtful and insightful, Christina is mature for her age and will talk honestly with adults she trusts about a variety of subjects. She has done remarkably well in her foster home and has shown her ability to thrive in a loving and structured environment. There has also been a dramatic improvement in her self-esteem, as well as in her peer relations this year. A bright student, she loves school and puts in a lot of effort to her schoolwork.

Christina is free for adoption and needs a permanent loving home. She has experienced neglect in the past and deserves to find a safe and stable environment. Although she still feels a great deal of loyalty towards her birth mother, she understands the importance of finding a permanent home and a stable environment. A two-parent family or a single parent with a strong support network would be best for Christina. She will thrive in a home with other children, whether they be much younger, same age or older. She is close to her younger siblings so she is searching for a family who will help her maintain contact with them.

To learn more about Christina, or about



adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org. NEXT ADOPTION PARTY: Join MARE for an adoption party on Saturday, May 3rd, from 11 a.m. to 2 p.m. at LaSalette Shrine in Attleboro. This fun and casual event will give prospective parents the opportunity to learn more about the adoption process, as well as meet social workers and the children they hope to place in loving homes. There will be games, activities, entertainment and refreshments to enjoy. You can bring your own picnic lunch or purchase one at the shrine cafeteria. To register for this free event, please call MARE or visit their Web site at www.mareinc.org.

Free Folklore Dance Lessons for Children 7 years and older

Looking for children willing to learn and perform traditional and modern dances. Contact: The United Peruvian Association Leonor (978) 685-6664

Accepting cars as contributions

If you have a car that's just taking up space, consider donating it to MARE. Route 128 Used Auto Parts of Waltham will tow away your vehicle free of charge, and you can deduct its fair market value on your taxes, which is often higher than the vehicle's trade-in value. Your generous contribution will help MARE continue to find families for children awaiting adoption. You can make a difference right now. Call Route 128 at 1-866-962-3678 (toll-free) to arrange your donation.

Dominican Internship Program Washington, DC

The Dominican Internship Program (DIP) coordinates 12 summer internship positions for Dominican students in Washington, D.C. This program, organized by the Dominican American National Roundtable and the Group of Dominican Professionals - Washington with the collaboration of the Dominican Studies Institute at CUNY, offers professional opportunities to Dominican college students in the nation's capital.

DIP will provide to participants:

- 1) Internship placement in congressional offices, federal agencies, national or international organizations in Washington, D.C.
- 2) Housing with host families in Washington DC Metro area
- 3) Instruction through the Dominican Studies Institute at CUNY (Academic Credits available)
- 4) Partial stipend for local expenses

Program requirements

The Dominican Internship Program (DIP) requires to all interns 1) a professional behavior in the internship placement; 2) good manners with hosting families; 3) to attend weekly activities and educational instructions; 4) a final personal report of the experience.

To be considered for the Dominican Internship Program applicants should be attending college outside the Washington DC Area, be Dominican descendants, and provide by April 25th, 2003 the following items:

- 1) Completed application form (www.danr.org/dip.htm)
- 2) One page statement of interest in the program
- 3) Statement of need to apply to scholarship
- 4) Current College transcripts (may be unofficial)
- 5) Three letters of recommendations (from a professor, a community leader or employer, and a fellow college student)
- 6) One page resumé
- 7) Proof of community service

Calendar

April 25 / Application Deadline
 April 30 / Decision will be informed by phone to admitted applicants
 May 1-15 / Matching students with placement and hosting families
 June 1 / Arrival to Washington DC
 June 2 / First day at internship site
 August 15 / Last day at internship site

Human Rights Commission to Hold Public Hearings

The Lawrence Human Rights Commission has scheduled two public hearings, to learn what residents think are the most pressing human rights issues in the city. The Commission's purpose is to protect and uphold the civil rights of all persons in Lawrence; to eliminate discrimination in employment, housing, education, public accommodations, and public licensing, due to race, color, religion, national origin, sex, age, disability, ancestry or economic status; to increase mutual understanding, respect, and harmony between different groups in the city; to encourage community participation in public policy-making; and to prevent and resolve human relations conflicts.

The Commission has been meeting with local leaders and community groups, government agencies, clergy, and business leaders, to learn what human rights issues exist in the city, and to build collaborative

relationships for addressing those issues. The general public is invited to meet the Commission and give their input, by attending one of two public hearings - **Thursday, April 24, 2003, from 6:30-8:00 p.m. at the Lawrence Public Library, 51 Lawrence Street, and Tuesday, April 29, 2003, from 12:00-1:30 p.m. at the Lawrence Senior Center, 155 Haverhill Street.** Refreshments, child care, and a Spanish interpreter will be provided.

There are currently several vacancies on the 9-person Commission. Anyone wishing to serve as a Commissioner - a volunteer position - should contact Dave Burke at City Hall (794-5858) for an application. The Co-Chairs of the Commission are Delbys Cruz, Sheila Upchurch, and Pamela Neilon. The Human Rights Commission can be reached at 794-1352; leave a message and your call will be returned.

Curves for Women supports 'Food for Friends'



Pictures (left to right): Curves employees Chris O'Sullivan and Alice Bean, and Curves for Women owner Marianne Janelle.

"Helping our neighbors in need," is the thought behind Curves for Women's second annual Food for Friends food drive, according to Marianne Janelle, owner of the Andover/Lawrence Curves for Women. Through the month of March, the staff of Curves for Women collected canned goods to be shared with area food pantries.

"Last year we collected nearly 900 pounds of canned goods and non-perishable food items. The generosity of our members

and staff was overwhelming and this year we collected 1,006 pounds of food. I want to continue this food drive every March," Janelle said.

Curves for Women is a fitness center for women only that offers a 30-minute program which combines a strength and cardiovascular workout. Experienced instructors at Curves offer one-on-one training while members talk and inspire one another during the workout.

Water Protection Activists:

By Tennis Lilly

As many of you now know, the contract for the privatization of the Lawrence water delivery system is now back in the city and being prepared for presentation to the Lawrence City Council. (And the public relations materials have already begun circulating)

Therefore we need to prepare ourselves for the next two months of a grassroots community campaign to stop this give away of one of our most precious public resources.

We will be holding a action oriented meeting on Saturday, April 19th at the Lawrence Heritage State Park Visitor's Center at 1 Jackson St. The meeting will

begin at 10am sharp and end by 11:30am.

We would like to extend an invitation to all local and regional water protection activists to join us as we finalize our resistance to this un-democratic and corporate driven taxpayers rip-off.

Please call either 978-975-2421 or 978-683-3967 or e-mail info@stopcorporatecontrol.org

Words of Wisdom

It is said that Eleanor Roosevelt wrote these wise words.

To handle yourself, use your head;
 To handle others, use your heart.

Anger is only one letter short of danger.
 If someone betrays you once, it is his fault;
 If he betrays you twice, it is your fault.

Great minds discuss ideas;
 Average minds discuss events;
 Small minds discuss people.

He who loses money, loses much;
 He who loses a friend, loses much more;
 He who loses faith, loses all.

Beautiful young people are accidents of nature,
 But beautiful old people are works of art.

Learn from the mistakes of others.
 You can't live long enough to make them all yourself.

Many people will walk in and out of your life,
 But only true friends will leave footprints in your heart.

Read by Duffy Brent at the YMCA's March Board of Director's meeting.

**Visit our page on the Internet:
www.rumbonews.com**

HELP MAKE LAWRENCE A SAFER PLACE

JOIN US

FOR A DAY OF SAFETY AND FUN

Thursday, April 24, 2003 8:30 a.m. at the Lawrence Senior Center located at 155 Haverhill Street

**Volunteers will help identify Fire Hydrants throughout the city
 And will distribute safety brochures to various neighborhoods**

Lunch and snacks will be provided !!!!

**If you would like to participate or would like more information on this event
 Please call us @ (978) 686-9407**

Hispanic Network Meeting!!

Friday, April 18, 2003

From 12:30 to 1:30 PM

**NH Community Technical College
 505 Amherst Street, Nashua**

Since Jayne is planning on treating us to a nice meal, please let her know if you are coming.

(603) 882 6923

or e-mail her jaynebarnes@charter.net

Cartas/Letters/emails

YMCA services available for families of personnel called to duty

Since its inception more than a century ago, YMCAs across America have a long history of supporting our military. At the Merrimack Valley YMCA's March Board of Directors' meeting, the Board unanimously passed a resolution to grant YMCA family membership privileges to spouses and children of activated military personnel who have been called to active duty as a result of the homeland defense initiative.

Those persons who would like to take advantage of our membership privileges should stop by either of our two facility branches: the Andover/North Andover Branch YMCA, 165 Haverhill Street, Andover or the Lawrence Branch YMCA, 40 Lawrence Street in Lawrence. Further details and an application form will be available at the branch Member Service Departments.

On behalf of our YMCA, I would like to thank those men and women who so unselfishly serve our country and look forward to their safe return. In the great tradition of service, the YMCA family looks forward to this opportunity to assist those who sacrifice. Let it be said that when the country called, the YMCA is here, serving those who service America.

Sincerely,

John J. Driscoll
Chairman
Merrimack Valley YMCA
Board of Directors

Servicios de la YMCA disponibles para familias de personal del servicio militar

Desde su inicio más que hace un siglo, YMCAs a través de América tienen una historia larga apoyando a nuestros militares. En la reunión de marzo de la junta directiva de la YMCA del Valle de Merrimack, decidieron unánimemente una resolución de conceder privilegios en calidad de miembro de la familia de YMCA a los cónyuges y a los niños del personal militar activado que ha sido llamado al servicio activo como resultado de la iniciativa de defensa.

Las personas que quisieran aprovecharse de nuestros privilegios en calidad de miembro deben pasar por cualquiera de nuestras dos instalaciones: la YMCA de Andover/North Andover, 165 Haverhill Street, Andover o la YMCA, 40 Lawrence Street, Lawrence. Otros detalles y un formulario de inscripción estarán disponibles en los Departamentos de Servicio a Miembros.

En nombre de nuestro YMCA, quisiera agradecer a esos hombres y mujeres que tan generosamente sirven a nuestro país en espera de un regreso seguro. En su gran tradición de servicio, la familia de la YMCA aprovecha esta oportunidad para asistir a los que se sacrifican. Déjese dicho que cuando el país llamó, la YMCA dijo presente sirviendo a los que sirven a la nación.

Sinceramente,

John J. Driscoll
Presidente de la Junta Directiva
YMCA del Valle de Merrimack

YMCA 'We love America Day'

Children gather donations to be sent to troops abroad

Children from the Merrimack Valley YMCA's Child Care & Enrichment Center celebrated "We Love America Day" on April 3, 2003. They made American flags; wore red, white and blue outfits; and collected donations of personal care items to be sent over-seas in support of American troops.

Los niños recaudan donaciones para ser enviadas a las tropas

Los niños del Centro de Cuidado Diurno de la YMCA del Valle de Merrimack celebraron "El Día que Amamos a América" el 3 de abril, 2003. Ellos hicieron banderas americanas; vistieron con ropas roja, azul y blanca; y recogieron donaciones de artículos para uso personal que serán enviados a las tropas americanas afuera del país.



Pictures are children who attend the YMCA's Child Care & Enrichment Center: In the front row are: Zaid Kannan (age 4) of Lawrence and Megan Bufagna, (age 3) of Newton, NH. And in the back row are: Alexalee Pérez, (age 4) of Lawrence and Adamaris Ventura (age 3) of South Lawrence.

En la foto aparecen niños que asisten al Centro de Cuidado Diurno de la YMCA del Valle de Merrimack. En la fila del frente están: Zaid Kannan (edad 4) de Lawrence y Megan Bufagna, (edad 3) de Newton, NH. Y en la fila de atrás vemos a: Alexalee Pérez, (edad 4) de Lawrence y Adamaris Ventura (edad 3) de South Lawrence.

The Best Choice for Your Child!



BEFORE & AFTER SCHOOL PROGRAMS

SCHOOL AGE (GRADES K-8)

Interested in fun activities and making new friends? Want something to do after school? Our programs provide licensed care that meets the needs of school age children K-8. We offer a wide variety of age appropriate activities that promote fun and learning.



- Arts & Crafts
- Sports
- Games
- Cooking
- Homework Time
- Swimming
- Clubs
- Field Trips and more!

Committed to promoting positive values of Caring, Honesty, Respect, and Responsibility

BEFORE After School Locations
7:00am to Start of School

YMCA
165 Haverhill St.
Andover

COLE SCHOOL
Middleton Rd.
Bosford

FAITH LUTHERAN
366 So. Main St.
Andover

BATCHELDER SCHOOL
2 Peabody St.
No. Reading

AFTER SCHOOL CLUB HOUSE AT
ANDOVER SCHOOL OF MONTESSORI
(Preschool Slots Available)
400 So. Main St. • Andover

YMCA
40 Lawrence St.
Lawrence

MARSH SCHOOL
311 Pelham St.
Methuen

"AFTER THE BELL" MIDDLE SCHOOL PROGRAMS
After School until 6:00 pm

West Middle School in Andover
79 Shawshen Road

North Andover Middle School
495 Main Street

Registration is ongoing. Call (978) 686-3541 for more information for Andover, N. Andover, Bosford and N. Reading. Call (978)-686-6191 for Lawrence & Methuen Programs

Are you a teen looking for a job or applying for college?



Youth Career Awareness Day

Come and Learn :

- How to write a resume
- Interview skills
- How to fill out job applications
- How to apply for college
- What skills

When: Saturday, May 31, 2003 from 1 pm to 5 pm

Where: Northern Essex Community College
45 Franklin Street, Lawrence, MA 01841

Organized by the Lawrence Teen Council and the Lawrence Teen Coalition with the help of Valley Works Career Center, Northern Essex Community College Title Five Program, and the Higher Education Resource Center

To get tickets or information call 978-681-4978

3m contributes to community



Shown are 3M Touch Systems employees delivering food to The Peoples' Pantry in North Andover, MA. Right to left are Tom Pelletier, Nancy Lennhoff, Connie Pickles, Willie Andraktos, Cari Marchese (Director of People's Pantry), and Christine Witts (People's Pantry volunteer).

Thanks to the employees of 3M Touch Systems Methuen/Lawrence, over 800 pounds of food and other essentials were collected in the first 3M Touch Systems Methuen/Lawrence Food Drive. The collected items were delivered to two local help agencies, The People's Pantry and Bread and Roses, for distribution to needy families in the Merrimack Valley.

"When we first discussed holding this food drive, we had no idea how it would turn out. We originally set the goal at 500 pounds of collected items," said Tom Pelletier, 3M Touch Systems Community Relations Council member. "The employees of 3M Touch Systems Methuen/Lawrence quickly surpassed that goal and kept going for an impressive final total of 828 pounds of goods. We are very pleased with the results."

The People's Pantry in North Andover serves more than 80 families from the Merrimack Valley each week. Director Cari Marchese said, "We are a great place to

donate to because all our funds are used for groceries, since we have no paid staff nor rent. Hunger and need are terrible things. This is wonderful of 3M to intervene on the part of the People's Pantry. What great people, great spirit of giving, and loads of great groceries. You are awesome!"

Bread & Roses in Lawrence feeds between 150 and 200 people a day from their facility on Newbury Street. Many people throughout the community volunteer their time each evening to cook and serve meals to those in need at the center.

"Our employees did a tremendous job of bringing in huge amounts of food, paper goods, baby items and other essential goods to help those in need. Our employees are very generous and caring, which is evidenced in the huge success of our first food drive," said Connie Pickles, chairperson of the 3M Touch Systems Community Relations Council. "We plan to make this an annual event."



3M Touch Systems Community Relations Council members Suzanne Andraktos and Brian Donovan sort food prior to delivery to The People's Pantry and Bread and Roses.

Legislators meet at NECC

Northern Essex Community College's legislative delegation gathered at the college's Haverhill Campus on Friday, April 4 to discuss Governor Romney's plan for the reorganization of higher education.

Criticizing the Governor's plan as an attempt to take away local control of public higher education and place it in the hands of the state, David Hartleb, president of Northern Essex, presented an alternative plan which was created collectively by the Massachusetts community colleges. Under this plan, all 15 community colleges agree to assume their share of the necessary budget cuts, 17 percent or \$37 million system-wide, which would result in an approximately \$2.8 million cut for Northern Essex in Fiscal Year 2004, which begins July 1 of this year.

"We do not deny that higher education needs to take its fair share of the cuts necessitated by the state's current budget situation," said Hartleb. "Where we differ with the governor is on the issue of local control. We believe our board of trustees which includes representatives from the community we serve is in the best position to determine where those cuts should be made."

President Hartleb presented a PowerPoint display demonstrating the

important role Northern Essex and other community colleges play in higher education with their focus on access, quality and diversity. He also pointed out that 90 percent of community college graduates continue to live in Massachusetts and pay taxes on incomes that are on average over \$20,000 per year than those with no post-secondary education.

Supporting the president in his presentation were three student leaders from the college, Lynn Arsenault of Haverhill, student elected representative on the Board of Trustees; Sarah M. Cail of Andover, president of the Student Senate; and Jodi Paculan of Newburyport, vice president of the Student Senate.

Arsenault, a 46-year old mother of two who returned to school after a job lay-off, spoke eloquently about the importance of local boards of trustees. "Serving on the Board of Trustees has given me confidence and a voice. The board costs nothing to the state but provides valuable community input."

Local legislators were also very supportive of the college. Representative Michael Costello said, "The best line I've heard in relation to higher education in the state is "If it's not broken, you don't have to fix it."



Northern Essex Community College's legislative delegation gathered at the college's Haverhill Campus on Friday, April 4 to discuss Governor Romney's plan for the reorganization of higher education. Shown left to right in the photo are Representative Barbara L'Italien, Joseph LeBlanc, professor, English and Foreign Languages, and Representative Harriett Stanley.

Celebrate Earth Day!

Be sure to tune into Lawrence Cable Access Channel 8 during Earth Day week, April 21 to 27 for a week of environmental programs brought to you by What's Left in The Valley.

Saturday, April 26, 2003 9:00am to Noon
at the Spruce Street Community Garden

On the Corner of Spruce and Myrtle Streets – Lawrence, MA

- Help us clean the Garden and get ready for another growing season.
- Pick a garden plot, or start a container garden of your own to care for.
- Learn about gardening and composting.
- Help plant new trees.

Tools and materials provided

Brought to you by Urban Green Acres, Groundwork Lawrence, the District C Weed and Seed Committee and the Lawrence Office of Planning and Development.

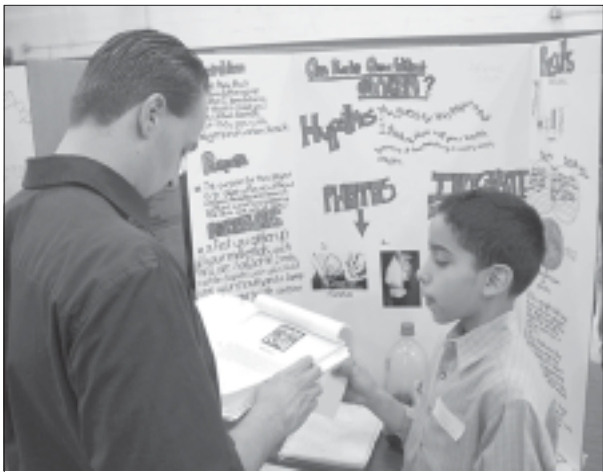
[For more information call or email: Rose Gonzalez (978) 975-2421, gonzalezrose@earthlink.net]

Feria científica de la Lawrence Family Development Charter School

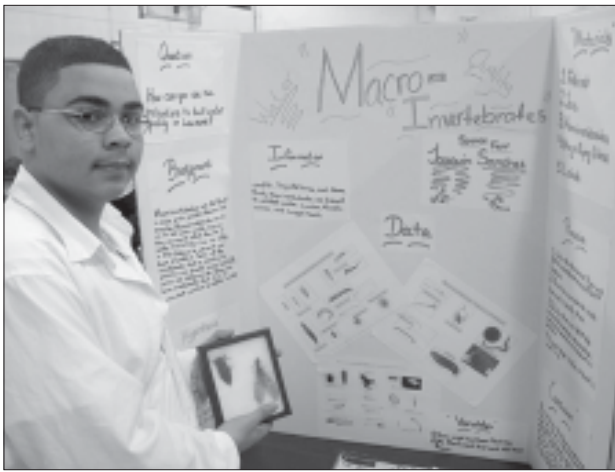
Por Alberto Surís

La Escuela Lawrence Family Development Charter School llevó a cabo su segunda Feria Anual de Ciencia, el pasado jueves, 27 de marzo, 2003, donde participaron 135 estudiantes de 6to., 7mo. y 8vo. grados. La feria se llevó a cabo en el Centro Adelante, situado en la calle Hampshire, en Lawrence.

Los estudiantes trabajaron muy duro por espacio de siete semanas preparando sus proyectos para esa noche. Entre los trabajos que pudimos observar, los había sobre investigaciones de cómo producir electricidad utilizando el viento, proyectos sociales y otro muy de actualidad, sobre la calidad del agua.



Giovanni Estrada, de 12 años y de 6to grado también se interesó por saber si las plantas pueden crecer sin oxígeno. En la foto aparece el Sr. David Fabrizio, padre, sirviendo de juez de la competencia.



Joaquín Sánchez de 14 años de edad y alumno de 8vo. grado, sosteniendo una foto de la larva de la Dobsen Fly, realizó un estudio sobre los macro invertebrados, organismos que se encuentran en el agua y determinan su pureza.



Ned Schwartz evalúa la presentación de Edward Estrada, de 12 años de edad y de 6to grado. Edward preguntó si las plantas pueden crecer sin tierra y descubrió que sí pueden siempre que tengan las vitaminas y nutrición necesarias.

Los ganadores:

Primer lugar principal: Jessica Silva y Dailihnnis Alfonseca

8vo. Grado

- 1er. María Payano, Audrey Escoto
- 2do. Ermig Castro, Audrey Escoto
- 3er. Stephanie Martes, Laurymar Guilfú

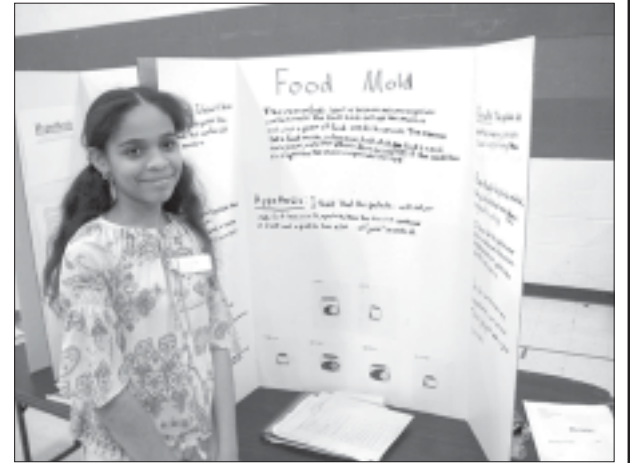
7mo. Grado

- 1er. Yenipher De La Rosa
- 2do. Keiry Núñez - 3er. Joe Figueres

6to. Grado

- 1er. Gyna Santana - 2do. Giovanni Estrada
- 3er. Edward Estrada

Todos los ganadores de primer lugar participarán de la Feria de Ciencia Estatal a celebrarse el sábado, 10 de mayo, 2003.



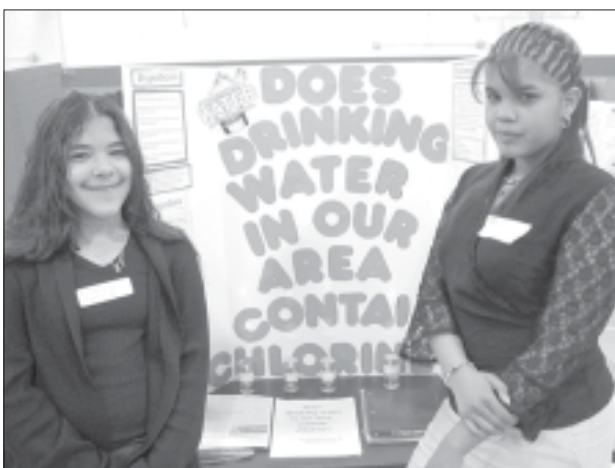
Vallerie Lantigua de 6to grado, comparó el moho de una papa y de un pepinillo encontrando que la papa se cubre de moho más pronto por tener más humedad.



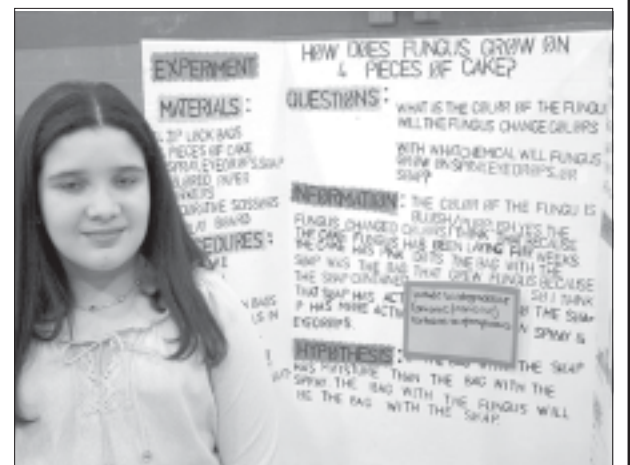
Oscar Gervasio, de 12 años, alumno de 7mo., explicando la técnica de producir energía mediante el uso del viento.



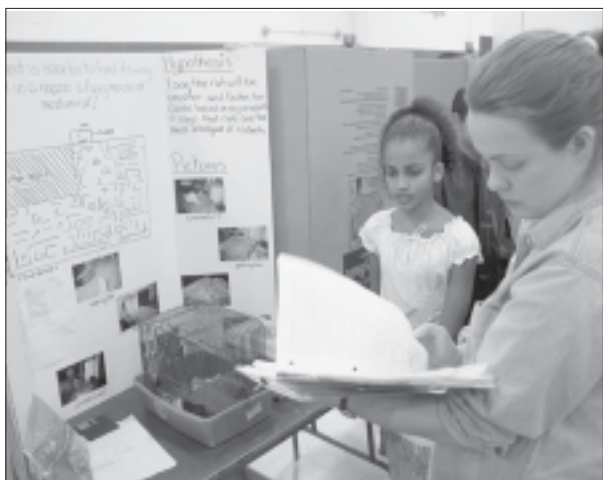
Elizabeth Torres y Jaime Gómez, ambas de 12 años alumnas de 7mo. grado titularon su proyecto "The Lemon Battery".



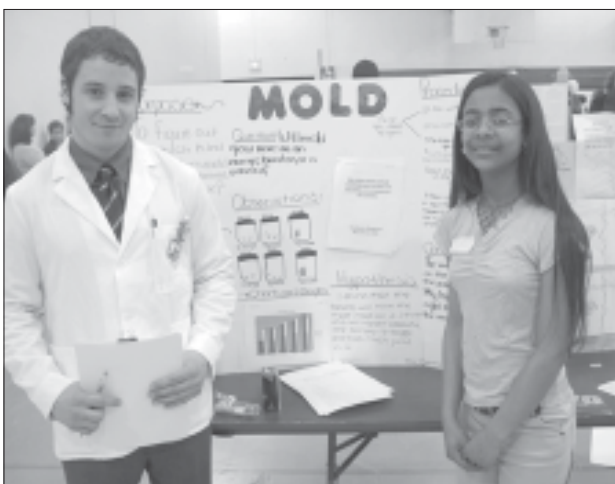
Marciel De la Cruz, de 13 años de edad y Evelyn Marie Marrero, de 12 años de edad, ambos de 7mo. grado, hicieron una muy interesante investigación sobre el contenido de cloro en el agua y compararon el agua de Lawrence, Methuen, Lowell y Boston. El resultado fue que Lawrence tiene una cantidad muy elevada lo cual puede ser peligroso para la salud de los residentes.



Lianne Fernández, de 12 años de edad y de 6to grado, comparó 4 trozos de bizcocho para ver cuan pronto crece el hongo. Su hipótesis fue correcta pues el que estaba en una bolsita plástica privado de oxígeno creció más rápido.



Jennifer Carrero, de 12 años de edad y de 7mo grado presentó un proyecto muy interesante con la creación de un laberinto. Ella preguntó cuál es más inteligente para encontrar el camino a la comida: una rata de laboratorio o un ratón común. Katie Conlin actuó de jueza.



A la izquierda vemos a Stephanie Damiron, de 12 años de edad y de 6to grado, investigó el proceso de creación del moho comparando el tomate, la naranja y la papa. Su hipótesis fue acertada pues el tomate es más húmedo al tener más jugo y crea moho más pronto. En la foto aparece David Fabrizio, quien actuó de juez de la competencia.

Spring 2003 kids classes

For more info call (978) 685-2343
log on www.essexartcenter.com
stop by 56 Island Street, Lawrence MA 01840

104 Get into Clay ages 7+ Diane Collier
Open to all students who want to learn about clay. Learn how to build from coil, slab and pinch, the basics of wheel throwing and glazing too. Limited to 10.
April 30 - June 18, Wednesdays 3:30-5:30 \$70.00

108 Adventures in Clay ages 8+ Phuong Lai Matzker
A different project each week. Be part of an open studio where you will learn hand building, wheel and sculpture. This class is for students with clay experience. Limited to 10.
May 1 - June 19, Thursdays 3:30-5:30 \$70.00

110 Clay Sculpture ages 6+ Catherine Debrocke
What magical things can come from an ordinary ball of clay? Creatures, animals, buildings, objects...sculpt away! Have fun with your imagination while learning about clay. Limited to 8.
April 29 - June 17, Tuesdays 3:30-5:30 \$70.00

117 Handbuilding Clay Containers ages 8+ Peter Wood
Using slabs and coils of clay, you can make attractive, durable mugs, jars, banks and other kinds of pottery which can be personalized in a variety of ways. Limited to 10.
May 2 - June 20, Fridays 3:30-5:30 \$70.00

204 Basic Drawing ages 9+ Jason Cianelli
For kids who love to draw or who would like to learn more. Learn how to draw, using basic shapes and real life subjects. Limited to 8.
May 1 - June 19, Thursdays 3:30-5:30 \$55.00

222 Drawing with Color ages 7+ Georgia Renfro
Draw from imagination and from real life. Students will learn and explore different media and styles of drawing. Learn to draw portraits, animals, still life, and maybe a few monsters, aliens or cartoons characters. Bring imagination and love for drawing! All levels welcome. Limited to 12.
May 2 - June 20, Fridays 3:30-5:30 \$55.00

223 How to Draw "Anime" ages 8-12 Daniel Dicenso
This course will teach you to draw in the Manga Style (Japanime.) Learn anatomy, expressions and movement to be able to draw basic poses. Students will work primarily with pencil and move into inking and coloring. Limited to 10.
April 29 - June 17, Tuesdays 3:30-5:30 \$55.00

224 Perspective and Pencil Drawing ages 11+ Dwight Upchurch
Pick up your pencil and gain an understanding of vanishing points, horizon lines, value of scale, texture and strokes. Participants will work on personal style, learn tools of the trade and expand skills. Limited to 10.
May 1 - June 19, Thursdays 6-8 \$55.00

332 Painting Across Continents ages 6-10 Todd Lamond
Students will learn how painting began as they travel with brush in hand from continent to continent. Some cultures you may explore are African, Asian and Aboriginal! Limited to 10.
May 2 - June 20, Fridays 3:30-5:30 \$55.00

403 Basic Photography ages 11+ Andre Hester
Learn the basics of operating a camera, taking a photograph, developing and printing in the darkroom. The first three classes are mandatory. Limited to 8.
May 1 - June 19, Thursdays 3:30-5:30 \$75.00

409K Advanced Photography ages 11+ Tami Prince
Take a visual journey and discover your own "eye" using photography as your tool. If you've taken basic photo, join me to push your skills and vision to the next level. The class will be tailored to enhance the abilities of each student. Limited to 8.
April 29 - June 17, Tuesdays 3-6 \$100.00

626 Pint Size! ages 3-5 Catherine Debrocke
Experiment with a variety of art materials and processes including collage, paint, and sculpture. Limited to 8.
May 1 - June 19, Thursdays 10-11 \$25.00

632 Film and Video ages 12+ Rick Hough
Introduction to production and terminology of film. Spend course creating and editing a short film using SVHS handycams and super 8 cameras. Limited to 8.
April 30 - June 18, Wednesdays 3:30-5:30 \$55.00

635 Art Starts ages 4-6 Maria Sanchez Kouassi
Young artists will explore a variety of art media. Bring your imagination! Limited to 8.
April 30 - June 18, Wednesdays 10-11 (group 1) \$25.00
April 30 - June 18, Wednesdays 1-2 (group 2) \$25.00

636 Art Concepts ages 5-8 Catherine Debrocke
Explore basic art concepts such as line, shape, and color using a variety of 2D and 3D materials. Drawing, collage, painting and small sculpture will guide our explorations with the aid of art history, as well. Students will work individually and collaboratively in the creative expression of concepts. Limited to 12.
May 1 - June 19, Thursdays 3:30-5:30 \$55.00

639 Introduction to Comic Improvisation ages 11+ Matthew Woods
This workshop in improvisation is aimed at helping acting students develop and trust their impulses. By exploring the classic form of theater known as Commedia dell'Arte, students will develop a range of improvisational and rehearsal techniques. Students will learn comic timing, and how to express emotional truths through comedy. Two person scenes will be refined during the process. Limited to 10.
April 30 - June 18, Wednesdays 3:30-5:30 \$50.00
(No class May 7th)

640 Collage it! ages 7-10 Todd Lamond
Express your personality and thoughts through collage. Create artwork using found objects, handmade papers and various found papers. Limited to 10.
April 29 - June 17, Tuesdays 3:30-5:30 \$55.00

905 Creative Indulgences ages 7-11 Kate Mochon Susan Catandella
Follow every creative inspiration you have! Join us for four days full of sculpting, printing, drawing and more. Limited to 20.
April 22 - 25, Tuesday - Friday 9-3 \$85.00

907 A Day of Illustration ages 11+ TBA
Using lines and lots of energy create illustrations on paper from cartoons to landscapes. A variety of drawing and painting media available for use. Limited to 12.
April 22, Tuesday 9-3 \$20.00

908 A Day of Sculpture ages 11+ Catherine Debrocke
You can make it out of anything! Sculpt all day with aid of instructor. Create three dimensional objects of your desire. Limited to 12.
April 23, Wednesday 9-3 \$20.00

910 A Day of Wearable Art ages 11+ Leida Montañez
Fabric painting, silkscreening, batik and other textile medium can be used to create art you can wear. Spend a day absorbed in fiber. Limited to 12.
April 24, Thursday 9-3 \$20.00



Spring 2003 Saturdays for Kids

For more info call (978) 685-2343
log on www.essexartcenter.com
stop by 56 Island Street, Lawrence MA 01840

805 - Circus Art ages 6+ Phuong Lai Matzker
Make your own mini circus from big top to games. Limited to 10.
May 24, 11-1 \$8.00

850 - Puppets ages 6+ Jenny Saba
Hey kids, come and make your own puppets from goofy clowns to slinky snakes using plaster strips, fabric, dowels and paint! Limited to 8.
May 3, 10-1 \$10.00

855 - Inspired by Calder ages 6+ Douglas Dalke
Bend wire and sculpt paper into mobiles like Alexander Calder. Limited to 12.
May 3, 10:30-1 \$10.00

858 - Felt Flowers ages 6+ Caroline Owens
Create a bouquet of colorful felt flowers from real sheep's wool, using the ancient technique of felting. See what wool looks like when it comes off the sheep, and how it is prepared for crafts and spinning. Limited to 10.
May 10, 11-1 \$16.00 (adult helpers free.)

859 - Felt Pouches ages 8+ Caroline Owens
Create a felt purse, pouch, or medicine bag from colored sheep's wool. Felting is an ancient technique for making fabric without weaving. See what wool looks like when it comes off the sheep, and how it is prepared for crafts and spinning. Limited to 10.
May 17, 11-1 \$16.00



860 - Message in a Bottle ages 6+ Jenny Saba
Create a sculpture using a recycled bottle, paints, paper and your personal poetry. Limited to 8.
May 17, 11-1 \$8.00

861 - Stepping Stones ages 6+ Douglas Dalke
Make your own garden stepping stone using concrete. Limited to 10.
June 14, 10:30-1 \$10.00

862 - Paper and Paste ages 5+ Douglas Dalke
Create collaged torn paper paintings with tissue paper and glue. Limited to 15.
May 31, 11-1 \$8.00

863 - Stuffed Animals ages 6+ Phuong Lai Matzker
Create your own animal creatures with fabric, yarn, beads and so much more. Limited to 10.
June 7, 11-1 \$8.00

864 - Painting Workshop ages 11+ Jenny Saba
Let your imagination color your canvas while learning basic painting skills. Limited to 8.
May 24, May 31, June 7 and June 14, 11-1 \$40.00

June 21, 1-4 p.m. is Family Day.
A free event for all! A great opportunity to introduce friends and family to Essex Art Center. Stop by and experiment with various mediums!

Participantes del Programa de WorkLinks operan pequeños negocios, buscan donaciones

El Programa de WorkLinks del YMCA del Valle de Merrimack tiene lugar en la sucursal de Lawrence para proveer asistencia con el abuso de sustancias, programas de entrenamiento vocacional y buscando empleo a 73 hombres sin hogar que hoy viven en la YMCA.

Los participantes en WorkLinks comenzarán a operar un negocio rentando espacio a través de una tienda de segunda mano. Estos hombres aprenderán sobre ventas, inventario, publicidad y otras destrezas asociadas con la operación de un pequeño negocio.

Para comenzar, necesitan donaciones para llenar su espacio incluyendo: efectos eléctricos pequeños, despertadores, radios, radios tipo walkman, lámparas de mesa, VCRs, planchas, computadoras, cámaras, librerías, CD players, cafeteras, libros, televisores pequeños, y otras cosas similares para el hogar.

Si alguien está interesado en donar estas cosas, favor de llamar a Luz Wheatly o Chris Costello a WorkLinks, (978) 686-6191, ext. 26. Ellos irán a recogerlos.

Celebrando la Semana del Voluntario

La YMCA de Lawrence celebrará la Semana del Voluntario desde el lunes 21 de abril hasta el sábado 26.

Tendrán voluntarios que podrán contestar cualquier pregunta sobre las oportunidades para servir como voluntario en la YMCA. Algunos de los trabajos voluntarios existentes son: narrando cuentos a niños, cuidando niños, organizando eventos especiales, asistiendo en el centro de salud, ayudando en la oficina, ayudando a los muchachos con sus tareas de la escuela, y posiciones como salvavidas certificado.

Llame al (978) 686-6190 para más información.

Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841
(978) 682-6441

Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am y
Jueves: 6:00 - 9:00 pm

Las clases están comenzando ¡Inscríbese ahora!

De 8:00 am a 2:00 pm
y De 5:30 pm a 7:30 pm

Sociedad Americana de Cancer - Relay for Life

La Sociedad Americana del Cáncer anunció un nuevo lugar para la celebración anual de Relay For Life en el área del Greater Lawrence. El 2003 Relay For Life se llevará a cabo en Merrimack College, en North Andover durante los días 13 y 14 de junio. La entidad invita a los residentes de Lawrence, Methuen, Andover, North Andover, North Reading, y Reading a participar en la planificación de este evento.

Relay For Life es una actividad auspiciada por la Sociedad Americana del Cáncer. Cada evento es una actividad local, y realizada de manera voluntaria, que ofrece a la comunidad la oportunidad de unirse en la lucha contra el cáncer. Equipos de 8-15 personas de todas las edades, y representando todas caminatas de vida, se concentran en una escuela o un parque para festejar a los sobrevivientes de cáncer y conseguir fondos para los programas desarrollados por la Sociedad Americana de Cáncer.

Relay For Life es un evento desarrollado toda la noche, por espacio de 12 a 24 horas. Cada equipo mantiene por lo menos a uno de sus integrantes circulando y caminando en un sitio sin ser perdido de vista durante el tiempo en que se desarrolla la actividad. Cuando no están caminando los participantes disfrutan de comida, música y actividades educativas, mientras acampan en medio de la noche.

“Yo animo a cualquier interesado en unirse a Relay For Life a llamar a la Sociedad Americana del Cáncer e inscribirse como voluntario. Esos participantes locales tienen

una magnífica manera de renovar nuestra esperanza en la lucha contra el cáncer, mientras también hacen algo práctico para ayudar a la Sociedad Americana del Cáncer en la investigación, educación, defensa y programas de servicio al paciente,” dijo Deborah Emery-Gigliotti de la American Cancer Society.

Negocios, clubes, familias, amigos, hospitales, iglesias, escuelas y organizaciones de servicios están invitados a formar los equipos. Las personas que caminan consiguen contribuciones de amigos, vecinos, y compañeros de trabajo. Los equipos de Relay For Life comparten un propósito en común apoyando la misión de la Sociedad Americana de Cáncer.

El poder de Relay permite a la comunidad apenarse por aquellos que han perdido su lucha frente al cáncer y celebrar por aquellos que han sobrevivido a este. Relay For Life es el evento de recaudación de fondos más grande en el mundo. El pasado año, se llevaron a cabo más de 3,300 eventos Relay en los Estados Unidos, 105 de ellos tomaron lugar en New England. El dinero recaudado apoya los programas de la Sociedad Americana del Cáncer, incluyendo investigación sobre cómo salvar la vida lo que beneficia a los pacientes de cáncer a nivel local y por todo el país.

La Sociedad Americana de Cáncer también provee muchos servicios locales para pacientes de cáncer y sus familias que son apoyadas por fondos logrados gracias a Relay For Life. Ejemplos de esos servicios son:

(Cont. en la página 31)

Aroma Salon & Day Spa

Aroma Salon & Day Spa se complace al introducir al Valle de Merrimack la nueva

**YESOterapia Lipolítica
(SlimPlater)***

EN SOLO 4 HORAS

Reduce: Grasa localizada, Celulitis,
Disminuye Estrías, Flacidez y
Pulgadas.

La yesoterapia con fines estéticos es una técnica que se utiliza hace muchos años en los países europeos. Renueva esculturalmente su figura haciendo uso de nuestras innovadoras técnicas.

*Con yesoterapia, elimine grasa localizada tonificando sus músculos.

La combinación de poderosos componentes tales como: alga marina, aceite de betula, centella asiática, colágeno y elastina, hacen del yeso reductor parte importante de todo tratamientos corporales y una dieta balanceada la realización del cuerpo soñado.

Es un tratamiento reductor de las grasas localizadas. Puede aplicarse en el abdomen, cintura, caderas, glúteos, piernas, brazos y senos. Para más información pase o llame a Aroma Salon & Day Spa.

225 Essex Street, Lawrence, MA 01841

Teléfono: (978) 685-8883 - Toll free: 1-866-685-8883



Anyelis Guzmán

Decidiéndose por Adopción Choosing Adoption

¡Hola! Mi nombre es Christina

“Me gusta ir a comer a fuera con familiares y amigos. También, me gusta hacer presentaciones, ya sea bailando, o como porrista.”

Por Milton L. Ortiz

Christina es una preciosa y encantadora adolescente latina, de ojos y pelo crespo cafés. Ella nació en julio de 1988, y es una jovencita amigable, divertida, habladora y llena de energía, que disfruta escuchando música y viendo películas.

Christina es reflexiva y es madura para su edad, y hablará honestamente con los adultos que respete, de muchas cosas. Ella ha respondido maravillosamente en su hogar de crianza y ha mostrado una habilidad para responder bien en un ambiente amoroso y estructurado. También ha habido un dramático mejoramiento en su autoestima, tanto como en sus relaciones con sus compañeros este año. Ella es una estudiante brillante y le gusta la escuela, y pone todo de sí para hacer sus tareas escolares.

Christina es libre para la adopción y necesita un hogar bilingüe amoroso permanente. Aunque ella aún siente una gran lealtad por su madre biológica, ella entiende la importancia de encontrar un hogar permanente y estable. Una familia de dos padres o de uno, con mucho apoyo será lo mejor para Christina. Ella madurará en un hogar con otros niños, no importa si son mayores o menores que ella. Ella está apegada a sus hermanos menores, entonces ella busca una familia que le ayude a seguir conectada con ellos.

Usted puede ayudarle a Christina a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto “Decidiéndose por



Adopción”. Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: www.mareinc.org.

Próxima fiesta de adopciones

Asista a la próxima Fiesta de Adopciones de MARE el sábado, 3 de mayo, de 11:00 a.m. a 2:00 p.m., en LaSalette Shrine en Attleboro. Este es un evento casual y divertido, que les permitirá a los futuros padres adoptivos aprender más acerca del proceso de adopción, conocer trabajadores sociales y niños que esperan ser adoptados. Habrá juegos, actividades recreativas y refrigerios para disfrutar. Usted puede traer su propio almuerzo o puede comprarlo en la cafetería del santuario. Para registrarse a este evento gratuito, por favor llame a MARE o visite nuestra página del Internet www.mareinc.org.

Aceptando autos como contribuciones

Si usted tiene un carro que sólo está tomando espacio, piense en donarlo a MARE. La compañía “Route 128 Used Auto Parts” de Waltham removerá su vehículo gratuitamente y usted podrá deducir su valor en sus impuestos, el cual generalmente es más alto, que el valor del vehículo viejo como cuota inicial por otro nuevo. Su generosa contribución ayudará a MARE a continuar encontrando familias para los niños que están esperando ser adoptados. Usted puede hacer algo diferente ahora mismo. Llame a “Route 128 al 1-866-962-3678 para hacer su donación.

Vea otros artículos previamente publicados en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

“El Asesino Silencioso”

681-9129

Donación destinada a centro acuático de la familia de Lawrence YMCA

La Fundación de New Balance ha hecho un compromiso de donar \$150,000 a la campaña del YMCA del Valle de Merrimack "Ligando Valores, Familias y las Comunidades." La donación apoyará el centro acuático familiar de la YMCA de Lawrence, un proyecto previsto para reemplazar la piscina interior de 90 años. El nuevo centro acuático ofrecerá una piscina interior con calefacción de 25 yardas y seis carriles e incluirá más vestidores.

"New Balance Foundation se complace en apoyar los esfuerzos de la YMCA de aumentar programas y servicios para familias en la YMCA de Lawrence. Apreciamos la oportunidad de asociarnos con una organización con una historia de muchos años sirviendo a la juventud y las familias dentro de la ciudad como centro de actividad positiva para la comunidad y crecimiento individual," dijo Katherine L.

Shepard, encargada de las comunicaciones corporativas para New Balance. "La filosofía filantrópica de la Fundación de New Balance se alinea bien con la misión de la YMCA. Nos impresionan mucho los programas diversos y los servicios ofrecidos en la YMCA de Lawrence," nos dijo.

Con respecto a este compromiso de ayuda, Frank Kenneally, director ejecutivo de la YMCA de Lawrence dijo, "Apreciamos especialmente esta demostración de ayuda de New Balance, una compañía cuyos empleados viven y trabajan en esta comunidad. New Balance ha hecho no solamente un compromiso financiero a la YMCA, pero el apoyo de la compañía a las iniciativas de sus voluntarios no ayuda a aumentar nuestro alcance dentro del Valle de Merrimack."

New Balance Foundation es una fundación caritativa establecida y financiada por New Balance Shoe, Inc.



Haciendo la presentación del cheque a la campaña capital de la YMCA está (de izquierda a derecha) el Presidente de la Campaña Capital de carácter voluntario Fred P. Shaheen de North Andover; Frank Kenneally, director ejecutivo de la YMCA de Lawrence; Ariane Kjellquist, gerente de Comunicaciones Internas de New Balance; y Katherine L. Shepard, encargada de las Comunicaciones Corporativas de New Balance.

(Desde la izquierda) los niños del programa de cuidado diurno de la YMCA de Lawrence en la piscina: Jenny Garrafa, edad 5, de Lawrence; Eduardo Brenz, edad 5, de Lawrence; e Ivette Lopez, edad 5, de Lawrence.

MSPCA AHES

Interesante

MSPCA - Methuen / Rumbo
Cooperative Education Column

Si tiene alguna pregunta en relación con este artículo, o cualquier otro asunto, por favor, póngase en contacto con el Refugio durante las horas laborales: de martes a sábados, de 11am a 4pm y los jueves, de 12am a 7pm, llamando por teléfono al (978) 687-7453.

MSPCA Online

Busque la página donada por Mike Kisiel en su computadora. Marque: www.methuen-mspca.org

El refugio de animales se encuentra en el 400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.

Mascotas en busca de adopción



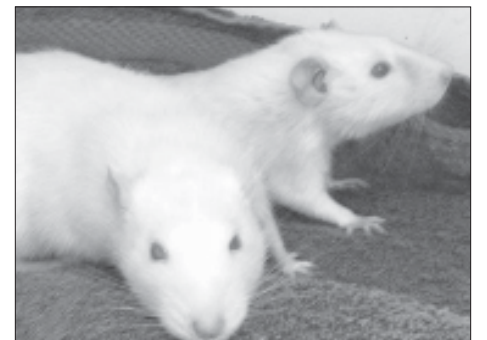
Lucky: Cocker Spaniel cruzado con Poodle. Castrado, de 6 meses de edad muy juguetón en busca de un dueño con experiencia sin niños. Una de las condiciones de mi adopción es que usted tiene que matricularme en una escuela de entrenamiento.



Hashim: Gato macho castrado y no araña porque me sacaron las uñas. Soy muy amistoso y juguetón y me encanta que me carguen. Tengo un precioso pelo largo que necesita ser cepillado de vez en cuando, cosa que disfruto mucho. Dos cosas le pido a mi futuro dueño: que siempre me tenga dentro de la casa, porque soy sordo y que yo sea el único gato en la casa.



Neko: Macho castrado, dos años de edad de la raza Akita, muy fuerte e independiente en busca de un nuevo hogar. Neko es sociable y se lleva bien con otros perros aunque estaría mejor siendo el mejor perro en la casa. Aunque fue encontrado vagando en la calle, está entrenado para estar dentro de la casa.



Quinton y Squeaks: Dos Ratas domésticas blancas, ambas machos entre 1 y 2 años de edad. Los dos son muy sociables y les encanta estar entre las personas, fuera de su jaula. Si a usted le gustan las ratas, nosotros seremos sus compañeros preferidos.



Zorro y Bricken: Ambos machos, entre 2 y seis años de edad. Uno es blanco y negro, el otro blanco y naranja, ambos de pelo largo. Ambos les gusta llamar la atención y les gusta que lo cepillen mientras están sentados en sus piernas. Ambos están acostumbrados a vivir dentro de la casa y se llevan bien con otros gatos. Si usted está buscando por dos amigos amistosos, ellos están esperándolo.



Sebastián: Sexo masculino y de pelo negro corto, con un año de edad, Sebastián es el típico gato, receloso al principio, amistoso cuando establece confianza.

Usted puede encontrar artículos previamente publicados en Rumbo visitando nuestra página en el Internet: www.rumbonews.com

ESL, Computer and Citizenship Classes Seton Asian Center - 1 Ballard Way Lawrence, MA 01843

Openings are now available in morning English for Speakers of Other Languages (ESOL), computer and citizenship preparation classes at the Seton Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence. Most classes are held for two hours on Mondays. Classes are free and open to all interested adults.

Beginner computer classes held on Friday mornings. Cost \$25 for the eight-week session and are open to any interested resident in the area. Citizenship and computer classes meet from 9AM to 11AM.

Preschool classes are available for three to five-year olds of adults enrolled in the morning classes. For more information, please call the Seton Asian Center at 683-7316.

**YOU'VE GOT SKILLS.
WE'VE GOT POSITIONS.**

**FULL & PART-TIME
SALES ASSOCIATES**

If you are customer service oriented and have good communication skills, we would like to talk to you. Retail sales experience is helpful, but not required. We provide comprehensive training including sales skills, and product knowledge. We offer great benefits for eligible team members including:

- Paid vacation and holidays
- Medical, dental, vision & life insurance
- Stock purchase plan and 401(k) plan
- Generous Employee Discounts
- Flexible hours

For details, call:

Doug Flagg in Salem @ 603- 890-3332
 Chuck McEwan in Nashua @ 603- 882-4959
 Jim MacKenzie in Manchester @ 603- 669-5692
 Bob Cline in Lowell @ 978- 454-5469



an equal opportunity employer dedicated to diversity in the workplace

Busque artículos previos en nuestra página
 del Internet:
www.rumbonews.com



Eastpointe Mortgage Corp.
"A Move in the Right Direction"



Looking for a Career in
 Mortgage Finance?
 We need bilingual
 originators, NOW

Fax Your Resume to (978) 682-5918
 or call (978) 682-0500

¿Busca una carrera en el
 financiamiento de hipotecas?
 ¡Necesitamos originadores
 bilingües, AHORA!

Envíe su resume al (978) 682-5918



Looking for a career in
 Real Estate? Work with the
 #1 Real Estate Company!

Coco, Early and Associates
**Offices in Methuen and
 Salem NH Call Today!**

(978) 687-8484

¿Busca una carrera en
 Bienes Raíces? ¡Trabaje
 con la compañía #1!

Coco, Early and Associates
**Con oficinas en Methuen y
 Salem, NH Llame hoy!**

(978) 687-8484



City of Lawrence
Board Appointment

Notice is hereby given that Mayor Michael J. Sullivan intends to appoint (3) Members to Lawrence Council on Aging, (4) Members to the Commission on the Handicap, (3) Members to the Lawrence Human Rights Commission, (3) Members to the Board of Registrar's and (1) Member to the Cable Advisory Committee. These members must be a resident of the City of Lawrence.

The mission statement of the Human Rights Commission is to protect and uphold the civil rights of all persons, regardless of race, ethnicity, socio-economic status, language, gender, religion, sexual orientation, disability, age or neighborhood, in the areas of employment, housing, education, government services, and public accommodations.

Applicants may pick up applications at the Mayor's Office and must submit it together with a resume to the Mayor's Office, 200 Common Street, Lawrence, MA by Friday, April 25, 2003.

Said appointment is subject to the confirmation by the Mayor and the Lawrence City Council.

Attest:
 Michael J. Sullivan

Math Teacher

Full-time math teaching position. The position includes coaching/afternoon activities support in two of three athletic seasons (fall, winter, spring). In addition, we are interested in candidates who would live in dormitory housing and assist a colleague or two in the supervision of a boys or girls dormitory if we had such housing available. As is the case in all positions at Brooks, full participation in the life of a seven day per week, twenty-four hour per day boarding school is expected. A bachelor's degree in a related field is required and a master's degree is preferred. Brooks School is an equal opportunity employer.

John Packard, Dean of Faculty
 Brooks School
 1160 Great Pond Rd.
 North Andover, MA 01845
 (978) 725-6279
jpackard@brooksschool.org

**McDonald's
 Nuevo horario**

Manny González le recuerda
 que su restaurante
 McDonald's en la esquina de
 Broadway y Essex St., en
 Lawrence, está abierto ahora
 todos los **viernes y sábados**
 hasta las **2:00A.M.**
 Comidas para llevar
 solamente.

Escríbanos a:
Rumbo@rumbonews.com

Sociedad Americana del Cáncer...

(Cont. de la página 29)

Road to Recovery, el cual proporciona transporte gratuito para tratamientos de cáncer a aquellos pacientes que necesitan de transportación. Reach to Recovery, la cual provee apoyo a mujeres a quienes se les ha diagnosticado recientemente cáncer del seno.

Look Good... Feel Better, un programa que ayuda a las mujeres a tratar con la apariencia-relacionada con los efectos del tratamiento del cáncer. Relay For Life también apoya la Sociedad Americana en su trabajo de información de

servicios, que incluye una línea de teléfono gratuita, 1-800-ACS-2345, la cual es respondida 24 horas al día, siete días a la semana, tanto en inglés como en español y el website de la American Cancer Society www.cancer.org.

Para más información acerca de Relay For Life en el área de Greater Lawrence, favor de llamar a Deborah Emery-Gigliotti en el 1-800-527-1977 (Presione opción 3, luego la extensión 233) durante horas de oficina ó 1-800-ACS-2345 a otras horas.



OFICINA LEGAL
Robert F. Brown

**Práctica Legal en General Incluyendo
 Salud Mental y Justicia Criminal**

Consulta inicial limitada gratis.

**Estamos a su disposición
 para sus necesidades legales.**

Llámenos al
(617) 328-0500

Guilmo Barrio
 Oficial de Prestamos Hipotecarios

Integrity Mortgage Associates, Inc.
 Entregándole las Llaves de su Casa Propia

26 Algonquin Road
 Chelmsford, Massachusetts 01824
 Telefono: (978) 250-4152 en Chelmsford
 Telefono: (978) 373-7047 en Haverhill
 Fax: (978) 244-1280
 E-mail: guilmob@hotmail.com
 E-mail: integritymortgage@attbi.com

Abierto Sábados y Domingos

Eastpointe Mortgage Corp.

Refinanciando o Comprando

Llene su Planilla en el Internet y GANE un "PT Cruiser" Nuevo.

"A Move in the Right Direction"

3.75% Jumbo Alt. 4.18% APR 1 punto
 3.50% 1 Año Ajust. 3.85% APR 2 puntos
 5.375% 15 Años Fijo 6.05% APR 2 puntos
 6.00% 30 Años Fijo 6.42% APR 2 puntos



Marylin Coco, Ibrahim Geha, Peter Cardillo, Andrew Distefano, Scott Acciard, Lola Ata, Diana Bechara, Walid Bijjani, Frida Brador, Jill Brown, Sandra Burns, Maria Coco, Carol Currier, Kelly Dahood, Melanie Dow, Tom Duffy, Tasha Fernandez, Wanda Gagnon, Victoria Gauvin



Catherine Gray, Michael Gazda, Frank Jacobs, John Kornilakis



Jose Ramirez, Michelle Rosario, Bob Scalia, John Segal

¡Los intereses están BAJOS!

Las Ventajas de Eastpointe

Servicio de puerta a puerta
 Lo aseguramos en su casa
 Aprobado por la FHA y VA
 Aplique GRATIS en la internet
 Aprobaciones Previas 100% Gratis
 Programas para Primeros Compradores



Gregg Kulichik, Walter Lewis, Yolamary Mejia, Tiffany Morton



Peter Skambas, Luz Suarez, Elisa Troncoso, James Wendell

www.eastpointemortgage.com

¡Llame Hoy!

(978) 682-0500

Los intereses y términos pueden cambiar sin aviso. Los intereses serán más elevados si tiene mal crédito. Mortgage Broker MA 1434 NH 7072. Basado en 100k (5.63%) = \$575.98 mensuales.



Blaise Coco, Linda Early

Lawrence
 (978) 686-5200
Hablamos Español



Salem, N.H.
 (603) 890-3226
www.cocoeearlyassociates.com



Malinda Barnes, Mirna Bechara, Marylou Buckley, Terry Burgoyne, Sara Bruce, Dave Chapman, Jason Chingros, Mary Jane Das, Sandra Desrochers, Judy DiFrancesco, Maria Doherty, Gerry Eyssallenne, José García, Jean Giguere, Susan Gouin, Jennelle Graziano

Katia Hashem, Haeyoon Jacobus, Joanne Jussaume, Ray Kirwin, Scott Kline, Rich Landry, John LeBlanc, Val Lewis, Linda Linehan, Susan Linehan, Marianne Michaud, Najwah Miceli, Liana Migliore, Scott Moore, Caroleann Morgano, Vinicia Nunez, Hannah O'Neill, Raul Ortega

Ken Peck, Marilyn Peck, Milyna Phillips, Darien Ramirez, Gail Roberts, Magda Rodriguez, Mark Rudis, Judy Sarafian, Michael Santana, Bob Scamporino, Ginger Shann, Al Smith, Susan Tisbert, Chanel Vachon, Bob Vogler, Gail Waitt, Dick Wilson, Liz Zandbod



NUEVO LISTADO

\$399,000 ¡Oportunidad de inversión! edificio de 6 unidades, todas las unidades remodeladas. Todos los electrodomésticos nuevos, amplia cocina y comedor. Lavadora y secadora que funciona con monedas, utilidades separadas.



3 FAMILIAS

\$324,900 Casa espaciosa de 3 familias ocupada por su propietario lista para mudarse. 3 dormitorios en cada unidad, nuevo sistema de calefacción, pisos de madera, estacionamiento para 4 carros. Sótano parcialmente terminado. Centralmente localizada cerca de la Ruta 93.



3 FAMILIAS

\$324,900 Casa de 3 familias ocupada por su propietario en muy buenas condiciones. 3 dormitorios cada unidad, forro de vinilo, sistema de calefacción actualizado, estacionamiento. Cerca de las rutas principales y de amenidades importantes.



SUR DE LAWRENCE

\$239,900 ¡Venga a verla! Casa grande en South Lawrence con potencial para expandir. Gabinetes grandes en la cocina, 2½ baños, 2 cuartos para almacenar en el patio uno con electricidad! Hueco grande para asados, para la diversión del verano.



COMO NUEVA

\$349,900 Totalmente renovada casa colonial magnífica y adornada con gusto. Hermosa cocina con gabinetes de maple, pisos de madera brillante, 4 dormitorios, todas las ventanas nuevas, 2 baños completos en cerámica. Nuevo sistema de calefacción.



CAPE

\$229,900 Hermosa casa estilo Cape en Methuen! 5 dormitorios, 1½ baños, cocina grande, baño completo con azulejos de cerámica, sótano completo. Hermoso patio con la piscina sobre la tierra. ¡Venga a verla!



MUCHA CLARIDAD

\$252,000 Rancho brillante ofreciendo sala con chimenea, cocina remodelada con área para desayunar. Pisos de Pergo, cuarto para la familia de 16'x16' con ventanas nuevas, patio cercado con piscina, garaje para 1 carro. A poca distancia de la nueva escuela Tenney!



NUEVO PRECIO

\$234,900 Espaciosa casa con 4 dormitorios con las ventanas y forro de vinilo nuevo, patio cercado. Baños renovados con los pisos de azulejos, pisos de madera, comedor en la cocina, sala y comedor formal, un horno nuevo, portal para las 3 estaciones del año.



METHUEN

\$279,900 Casa bien mantenida de 2 familias en Methuen! Ofreciendo pisos de madera, pintura fresca, ventanas reemplazadas. Potencial para extensión en el ático. Patio y estacionamiento.



NUEVO LISTADO

\$389,900 Casa de 2 familias y una peluquería en el área del Mt. Vernon! Ofreciendo chimeneas, ventanas nuevas, dormitorios grandes, 2 baños completos en el primer piso. 3 garajes que pueden agregar renta adicional. ¡Llame hoy para más detalles!



CONDO

\$149,900 ¡Gran rebaja! Apartamento estilo victoriano con cocina grande y clara totalmente equipada. Garaje para un carro con puerta automática.



NUEVO LISTADO

\$229,900 Casa estilo colonial bien mantenida en el área de Mt. Vernon! Patio cercado, estacionamiento, comedor grande en la cocina con muchos gabinetes. Sala y ante-sala, 3 dormitorios, ventanas nuevas.